

Apocalypse

Sahidic

1:A ταποκαλυψις η̅νω̅θαννης

1:1

1:2

1:3

1:4

1:5

1:6

1:7

1:8 ... τε περ̅ωοο̅π̅ πετ̅να̅ω̅ω̅πε̅ π̅παν̅-
τωκρατωρ.

1:9 ἀνοκ̅ ρω̅ ἰω̅θαννης̅ πετ̅η̅σον̅. πετ̅η̅-
ω̅β̅η̅ρ̅ κοινο̅νος̅ ρ̅η̅ τε̅θ̅λι̅ψ̅ις̅. α̅υ̅ω̅
τ̅μ̅η̅τε̅ρο̅ μ̅η̅ θυ̅πο̅μο̅νη̅ μ̅η̅ν̅χο̅εις̅ ις̅
πε̅χ̅ρ̅ς̅. α̅ἰ̅ω̅ω̅πε̅ ρ̅η̅ τ̅η̅ς̅ο̅ς̅ ε̅το̅υ̅μο̅υ̅τε̅
ε̅ρο̅ς̅ χ̅ε̅ πα̅τ̅μο̅ς̅ ε̅τ̅β̅ε̅ π̅ω̅α̅χ̅ε̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅.
α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅β̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅μ̅η̅τ̅ρε̅ η̅ις̅ πε̅χ̅ρ̅ς̅

1:10 α̅ἰ̅ω̅ω̅πε̅ ρ̅μ̅ πε̅π̅η̅α̅. μ̅πε̅ρο̅ο̅υ̅ η̅τ̅-
κυ̅ρια̅κ̅η̅. α̅υ̅ω̅ α̅ἰ̅ω̅α̅τ̅μ̅ ε̅υ̅ς̅μ̅η̅ ρ̅ἰ̅ πα̅ρο̅υ̅
μ̅μο̅ἰ̅ η̅θ̅ε̅ η̅ο̅υ̅ς̅α̅λ̅πι̅γ̅ζ̅.

English (KJV)

Revelation 1

1:1. The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified [it] by his angel unto his servant John:

1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

1:3. Blessed [is] he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time [is] at hand.

1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace [be] unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

1:5 And from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, [and] the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they [also] which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

1:9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Apocalypse

Sahidic

1:11 εσχω μωος γε νετεκναυ εροοϋ
μη νετεκναυαυ εροοϋ. ρζαϊ σοϋ ευ-
 χωωμε η̅τ̅χοοϋ σοϋ ετσαϋϥε η̅ε̅κκλ̅η̅ς̅ια̅
 ετρ̅η̅ εφεεος. αϋω σμ̅υ̅ρ̅η̅α̅. μη̅ πρ̅-
 γαμος. αϋω θεα̅τι̅ρα̅ μη̅ σαρ̅δι̅ς̅ μη̅
 φι̅λ̅α̅δ̅ε̅λ̅φ̅ια̅ μη̅ λ̅α̅ο̅λ̅ο̅κ̅ια̅

1:12 αὐτὸ αἵκτοῖ ἐναυ ἐτεςμν μπετ-
υαχε πυμαῖ. πτερεικτοῖ λε αἵναυ
 εσαυσε πλρχνια ππορυ.

1:13 ере пейне поуцуре прѡме зп
тмннѣ не пдѣхѡа. еѣооде поуцѣнто.
еѣмнр елеснт енеѣкейѣ поумохз ппоуѣ

1:14 երե տգալե օղօճայ մի քարգա թե
 թօրօրտ թօղօճայ, ադա թե թօղլառ. երե
 քարձաձ օ թե թօղաձ, քաղձ.

1:15 ере неѳоу^рн^ите еіне н^оу^зом^ит
н^авар^от еѳосе з^и оу^зра. ере теѳс^и
о н^е м^пезрооу н^ренмооу енац^оу.

1:16 еоѡѣ сазѡѣ ꙗкоу зѣ тебѣ ꙗкоу
намъ. ере оуспѣе ны евоу зѣ тебѣ
тапро естни ѡфо спѣхъ. ере пѣрзо о
ѡе ѡпрѣ етроѡеи зѣ тебѡмъ.

1:17 πτερειναν λε εροφ. αϊθε ρα περ-
ουρηντε ποε πνετμοουτ. αυω αρταλε
τερβιχ πονηαμ εραϊ εχωϊ. ερχω μμο
χε μπρροτε ανοκ πε πωορπ αυω
πραε.

1:18 πετονῇ ἄνω αἱμοῦ. ἄνω εἰς
 ῥηντε τῶν ὡα ἐνεῖ ἡνεῖ. ἄνω ἐρε
 ἡνωωτ ἡτοοτ ἡπμοῦ ἡν ἀμντ.

1:19 ϥϭαῖ σε π̄νεντακναῡ εροοῡ μ̄ν
 νετωοπ̄. ᾱνω̄ νετ̄νᾱω̄ωπε̄ μ̄ν̄ν̄σᾱ ναῖ.

1:20 πιστηριον πισαυ πισου πτακ
παυ εροου επ ταουναμ. μπ τσαυ
ηλυχνια ππουβ. πσαυ πισου πσαυ
παγγελος πε πτσαυ πεκκλνσια. αυ
τσαυ ηλυχνια τσαυ πεκκλνσια πε.

English (KJV)

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send [it] unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

1:13 And in the midst of the seven candlesticks [one] like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

1:14 His head and [his] hairs [were] white
like wool, as white as snow; and his eyes
[were] as a flame of fire;

1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance [was] as the sun shineth in his strength.

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

1:18 I [am] he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

1:19 Write the things which thou hast seen,
and the things which are, and the things which
shall be hereafter;

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Apocalypse

Sahidic

2:1 ϸⲣⲁⲓ ⲙⲡⲁⲣⲉⲗⲟϥ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏϥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲉϥⲟϥ ϭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲃⲓ
ⲡⲭⲟⲉⲓϥ. ⲡⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲡⲥⲁⲱⲓ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲛ
ⲧⲉⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛⲧⲥⲁⲱⲓⲉ ⲛⲗⲁⲩⲭⲏⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

2:2 †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕⲣⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲣⲓϥⲉ ⲙⲛ
ⲧⲉⲕⲣⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ϭⲉ ⲙⲛⲱⲃⲟⲙ ⲉⲓⲓ ⲉⲗⲁ
ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲉⲓⲣⲁⲅⲉ ⲛⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ
ϭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲁⲡⲟϥⲧⲟⲗⲟϥ ⲛⲉⲟⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲛⲛⲟⲩϭ ⲛⲉ.

2:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲧⲁⲕ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲣⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲓⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲙⲡⲉⲕⲣⲓϥⲉ.

2:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϭⲉ
ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕⲁⲑⲁⲡⲏ ⲛⲱⲟⲣⲡ.

2:5 ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲃⲉ ϭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲉⲕⲣⲃⲏⲩⲉ ⲛⲱⲟⲣⲡ.
ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ †ⲛⲏⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲗⲁⲩⲭⲏⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲕⲧⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ.

2:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲧⲁⲕ ⲡⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲕ-
ⲙⲟϥⲧⲉ ⲛⲛⲉⲣⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏϥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲱ
ⲉ†ⲙⲟϥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

2:7 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲁϭⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲓⲭⲱⲧⲙ. ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲏⲁ ϭⲱ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲕⲗⲏϥⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲣⲟ †ⲛⲁ† ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲣⲉⲓⲭⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲱⲛⲏ ⲙⲡⲱⲛⲉ. ⲡⲁⲓ
ⲉⲧⲏⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲓϥⲟϥ ⲙⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.

2:8 ϸⲣⲁⲓ ⲙⲡⲁⲣⲉⲗⲟϥ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏϥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ
ϥⲙⲩⲣⲏⲁ. ϭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲃⲓ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲗⲁⲛ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲓⲱⲛⲉ.

2:9 †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲉⲕⲑⲗⲓⲱⲓϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉⲛⲕⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲑ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲧⲣⲉⲓ-
ϭⲓⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ. ϭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛ-
ⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛⲉⲟⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲩⲛⲁⲑⲱⲧⲏ
ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁϥ ⲧⲉ.

2:10 ⲙⲡⲣⲣⲟⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲁⲱⲡⲟⲩ. ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟϥ ⲛⲁⲛⲉϭ
ⲉⲟⲓⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ. ϭⲉⲕⲁϥ ⲉⲩⲉ-
ⲡⲉⲓⲣⲁⲅⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲱⲓϥ ⲙⲙⲏⲧ ⲛⲉⲟⲟⲩ. ⲱⲱⲡⲉ ⲙⲡⲓϥⲧⲟϥ
ϱⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ †ⲛⲁ† ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕ-
ⲗⲟⲙ ⲙⲡⲱⲛⲉ.

English (KJV)

2:1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 Nevertheless I have [somewhat] against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast [some] of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Apocalypse

Sahidic

2:11 πετε ουνταq μααχε μμαυ
εσωτμ μαρεqσωτμ. χε ου πεтере πε-
πνα xω μμοq ηνεκκλhcia. πετναχρο
ηνευχitq ηβonc εβολ ρitμ πμοу
μμερснау.

2:12 ραi παγγελοc ητεκκλhcia ετ-
ρμ περγαμοc. χε παi πετqχω μμοу
ηβi πετε ουνταq μμαυ ηтσηε еттμ
επρο снау.

2:13 †coouh χε εκouhηηz τωη πμα
εтере πεθρονoc μпcαтaηac ηηηтq. αυω
ακαμαρτε μπαpηη μπεкарηa ηта πic-
†c. αυω ακαρεpαтκ ρη ηεpооу ηтау-
моуηт μπαμηтpe μпicтoc ρате тнүтн.
πμα етере πεθρονoc μпcαтaηac ouηη
ηηηтq

2:14 αυω ουνтаi ρенкоуi ерок χε
οунтак ρоiηe ευαμαρτε ηтесбω ηβα-
λαρμ παi ηтаqтсабе βαλαк епex
скандалон μпμто εβολ ηпωηpe μпi-
chλ етpeуоуem цωωт ηειλωλon. αυω
ηceпopηeue.

2:15 таi те текре ρок еоунтак ρоiηe
ευαμαρτε ηтесбω ηηiкoλaитнc.

2:16 μεταноi бe εωωπε μмон †ηηу
ηак ρη ουбeлн таμiуe ημмак ρη
тσηε ηтаталpo.

2:17 πετεоунтаq μααχε μμαυ εσωтμ
μαρεqσωтμ. χε еpe пeпнa xω μмоc χε
оу ηνεκκλhcia. πετнаχρο †ηa† ηaq
εтpeqоуam εβολ ρμ πмаηηa етρηп.
ауω †ηa† ηaq ηоуψуфoc еcoуoбъ epe
оуpηη ηβppe chρ еpoc емη λaay coouh
μμοq ειμηтeи πεтηαχitq.

2:18 ραi παγγελοc ητεκκλhcia етρη
θiαтeиpα. χε παi ηεтeqχω μмоу ηβi
пωηpe μппouтe. πεтере ηeqβαλ o ηee
ηоуцaρ ηкωρт. еpe ηeqоуpηηтe o ηee
ηоуρoμηт ηβapωт.

2:19 †coouh ηνεκρβηue μη тeкaγaпη
μη текпicтic. αυω тeкλiaкoηia μη
тeкpупoμoηη. αυω ηεκρβηue ηρaey ηa-
ay епекцopп.

English (KJV)

2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

2:12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

2:13 I know thy works, and where thou dwellest, [even] where Satan's seat [is]: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas [was] my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth [it].

2:18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet [are] like fine brass;

2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last [to be] more than the first.

Apocalypse

Sahidic

2:20 Ἀλλὰ οὐντὰ ἔροκ καὶ ἀκκω ἡτε-
ρῶμε καὶ εἰεζαβὲλ ταῖ ἐτῶ μμοc
ερος καὶ ἀνὶ οὐπρoφῦτης. ἐcτῶ αὐω
ἐcπλᾶνα ἡναρμῶδλ. ἐτρεῦπορνεῦ. αὐω
ἡcεοῦεμ ὡωωτ ἡεἰδωδoν.

2:21 αἶψά γε ἡας ἡογοοεῖω καὶ ἐcε-
μετανοῖ ἐβoλ ῶν τεcπορνια.

2:22 εἰc ῶντε ἡναποῦχ μμοc ἐρρᾶ
εὐῶωπε. αὐω ἡετο ἡἡοεἰκ ἡμμοc εὐἡοῦ
ἡῶλῖc. εὐῶωπε γε ἐcτῶμετανοῖ ἐβoλ
ῶν ἡεcῶῖνε.

2:23 ἡναμooῦτ ἡἡεcκεῶῖρε ῶν οὐμoῦ.
αὐω cεἡαεῖμε ἡῶ ἡεκκλῆcῖα τηροῦ. καὶ
ἀποκ πετῶτῶετῖ ἡεῶοοτε μἡ ἡῶντ.
αὐω ἡἡᾶτ ἡἡτῖ ποῶα ποῶα κατὰ ἡεῖ-
ῶῖνε.

2:24 ἡῶ γε μμοc ἡἡτῖ ἡεcεcῖ ἡτ-
ῶν ῶεἰατεῖρα ἡετεμῖτοῦ τεῖcῶ μ-
μᾶαῦ. αὐω μποῦcοοῦἡ ἡἡεῶἡ μῖcᾶτᾶ-
ἡας. ἡῶ ἐτοῦῶ μμοc. ἡἡᾶτᾶλῶ
κεῶῖνε. ἐῶν τηῦτῖ

2:25 πλῆἡ πετῖ τηῦτῖ ἀμᾶρτε μμοc
ῶἡἡῖ.

2:26 αὐω πετῖᾶρο ἡεῖῶρεῶ ἡἡ-
ῶῖνε ῶᾶβoλ. ἡᾶτ ἡᾶῖ ἡτεῶοῖcῖα
ἐῶ ἡῶεῶοc τηροῦ.

2:27 ἡεῖμooἡε μμοoῦ ῶν οὐῖερωῖ
μῖπε. αὐω ἡεῖοῦῶῖοῦ ἡῶ εὐᾶῦ-
οῦῶῖ ἡἡεcκεῦἡ μῖκεραμῖεῦc ἡεοῦῶ-
ῖοῦ κατὰ ῶε ῶ ἡᾶῖῖῖc ἐβoλ ῶἡτῖ
παῖωτ.

2:28 αὐω ἡᾶτ ἡᾶῖ μῖcο ἡῶτοoῦε.

2:29 πετε οὐντᾶῖ μᾶαῶ μᾶαῦ ἐcω-
τῖ μᾶρεῖcωτῖ. καὶ ἐρε πεἡᾶ ῶω
μμοc καὶ οὐ ἡἡεκκλῆcῖα.

3:1 cῶἡ μῖαῖεῶοc ἡἡεκκλῆcῖα ἐτῶ
cᾶρῖc. καὶ ἡᾶ ἡετεῖῶ μμοoῦ ἡῶ
πετε οὐντῖ ῖcᾶῖ μῖᾶ ἡῖε ἡἡοῦτε.
αὐω ῖcᾶῖ ἡcῖοῦ. ἡcοοῦἡ ἡἡεῶῖνε καὶ
οὐντᾶκ οὐραν μᾶαῦ καὶ ἐκoῶ ἐκμooῦτ.

English (KJV)

2:20 Notwithstanding I have a few things
against thee, because thou sufferest that
woman Jezebel, which calleth herself a
prophetess, to teach and to seduce my
servants to commit fornication, and to eat
things sacrificed unto idols.

2:21 And I gave her space to repent of her
fornication; and she repented not.

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and
them that commit adultery with her into great
tribulation, except they repent of their deeds.

2:23 And I will kill her children with death;
and all the churches shall know that I am he
which searcheth the reins and hearts: and I will
give unto every one of you according to your
works.

2:24 But unto you I say, and unto the rest in
Thyatira, as many as have not this doctrine,
and which have not known the depths of
Satan, as they speak; I will put upon you none
other burden.

2:25 But that which ye have [already] hold
fast till I come.

2:26 And he that overcometh, and keepeth
my works unto the end, to him will I give
power over the nations:

2:27 And he shall rule them with a rod of
iron; as the vessels of a potter shall they be
broken to shivers: even as I received of my
Father.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches.

3:1. And unto the angel of the church in Sardis
write; These things saith he that hath the seven
Spirits of God, and the seven stars; I know thy
works, that thou hast a name that thou livest,
and art dead.

Apocalypse

Sahidic

3:2 ψωπε εκροεις ν̄ταχρε πεσεπн πᾱι
ε̄νεῡνᾱμου πε. μ̄πεῑζε γαρ̄ ενε̄κρ̄β̄ν̄υε
ε̄ν̄χ̄н̄к̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄πᾱνο̄υτε.

3:3 αρ̄ῑπ̄μ̄ε̄ε̄υε̄ β̄ε̄ χ̄ε̄ ν̄τᾱκ̄χ̄ῑ ᾱῡω
ν̄τᾱκ̄ω̄τ̄μ̄ πᾱψ̄ ν̄ζε. ν̄τ̄ζ̄ᾱρε̄ζ̄ ν̄μ̄ε̄τᾱνο̄ι
ε̄ψ̄ω̄πε̄ λ̄ε̄ εκ̄ψ̄ᾱν̄τ̄μ̄ρο̄ε̄ῑс. †̄н̄н̄ῡ ε̄χ̄ω̄к̄
н̄θ̄ε̄ н̄ο̄ῡρε̄ψ̄χ̄ῑο̄ῡε̄. ᾱῡω̄ н̄τ̄на̄ψ̄ε̄ῑμ̄ε̄ а̄н̄ χ̄ε̄
ε̄ӣн̄н̄ῡ н̄ᾱψ̄ н̄ζε̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄к̄.

3:4 ᾱλ̄λ̄ᾱ ο̄ῡн̄т̄к̄ ο̄ῡδ̄ο̄п̄ н̄ρ̄ω̄μ̄ε̄ ρ̄н̄
сар̄λ̄ӣс̄ μ̄πο̄ῡτ̄ω̄λ̄μ̄ н̄н̄ε̄ῡρ̄ο̄ῑτε̄. ᾱῡω̄
с̄ε̄па̄μ̄ο̄ο̄ψ̄ε̄ н̄μ̄μ̄а̄ӣ ρ̄н̄ ρ̄ε̄н̄ρ̄β̄с̄ω̄ ε̄γ̄ο̄γ̄ο̄β̄ψ̄
χ̄ε̄ с̄ε̄μ̄ψ̄ᾱ.

3:5 πε̄τ̄на̄χ̄ρο̄ †̄на̄†̄ ρ̄ῑω̄ω̄ψ̄ н̄т̄ε̄ῑζε̄
н̄ρ̄ε̄н̄ρ̄β̄с̄ω̄ ε̄γ̄ο̄γ̄ο̄β̄ψ̄. ᾱῡω̄ н̄†̄на̄ψ̄ε̄т̄
πε̄ψ̄ρᾱн̄ ε̄βο̄λ̄ а̄н̄ ρ̄μ̄ π̄χ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ μ̄π̄ω̄н̄ρ̄.
ᾱῡω̄ †̄на̄ρ̄ο̄μ̄ο̄λ̄ο̄γ̄ε̄ῑ μ̄πε̄ψ̄ρᾱн̄ μ̄π̄μ̄το̄
ε̄βο̄λ̄ μ̄πᾱῑω̄т̄. ᾱῡω̄ μ̄π̄μ̄то̄ ε̄βο̄λ̄ н̄н̄ε̄ψ̄-
а̄γ̄γ̄ε̄λ̄ο̄с̄.

3:6 πε̄τε̄ ο̄ῡн̄ μ̄а̄а̄χ̄ε̄ μ̄μ̄ο̄ψ̄. μ̄а̄ρε̄ψ̄-
с̄ω̄т̄μ̄. χ̄ε̄ ο̄ῡ πε̄τε̄ρε̄ πε̄п̄на̄ χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ψ̄
н̄н̄ε̄к̄к̄λ̄η̄с̄ӣа̄.

3:7 с̄ρ̄а̄ӣ μ̄πᾱγ̄γ̄ε̄λ̄ο̄с̄ н̄т̄ε̄к̄к̄λ̄η̄с̄ӣа̄ ε̄т̄ρ̄н̄
φ̄ӣλ̄а̄δ̄ε̄λ̄φ̄ӣа̄. χ̄ε̄ па̄ӣ не̄те̄ψ̄χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ο̄ῡ
н̄б̄ӣ π̄ε̄т̄ο̄γ̄а̄а̄β̄ π̄μ̄ε̄. πε̄τε̄ ο̄ῡн̄та̄ψ̄
π̄ψ̄ο̄ψ̄т̄ н̄λ̄а̄γ̄ε̄ӣλ̄. ε̄ψ̄ᾱн̄ο̄ῡω̄н̄ μ̄н̄ λ̄а̄а̄ӯ
на̄ψ̄ω̄ψ̄ω̄т̄μ̄. ε̄ψ̄ᾱн̄ψ̄ω̄т̄μ̄ μ̄н̄ λ̄а̄а̄ӯ
на̄ψ̄ο̄ӯω̄н̄.

3:8 †̄с̄ο̄ο̄ӯн̄ н̄н̄ε̄к̄ρ̄β̄н̄ῡε̄. ε̄ӣс̄ ρ̄н̄н̄т̄ε̄ ε̄ӣс̄
ρ̄н̄н̄т̄ε̄ (sic) а̄ӣ†̄ μ̄πε̄μ̄μ̄то̄ ε̄βο̄λ̄ н̄ο̄ῡ-
ро̄ ε̄ψ̄ο̄ӯω̄н̄. ε̄μ̄н̄ λ̄а̄а̄ӯ на̄ε̄ψ̄б̄μ̄б̄ο̄μ̄
ε̄ψ̄ω̄т̄μ̄ μ̄μ̄ο̄ψ̄. χ̄ε̄ ο̄ῡк̄ο̄ӯӣ т̄ε̄ т̄ε̄к̄б̄ο̄μ̄
ᾱῡω̄ а̄к̄ρ̄а̄ρε̄ζ̄ е̄πᾱψ̄ᾱχ̄ε̄. μ̄πε̄ка̄ρ̄на̄
μ̄πᾱρᾱн̄.

3:9 ε̄ӣс̄ ρ̄н̄н̄т̄ε̄ а̄ӣ†̄ ρ̄ο̄ӣε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄н̄
т̄с̄ӯна̄γ̄ω̄γ̄н̄ μ̄п̄с̄а̄т̄а̄н̄а̄с̄. па̄ӣ е̄т̄χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄с̄
χ̄ε̄ а̄но̄п̄ ρ̄ε̄н̄ӣο̄ӯλ̄а̄ӣ н̄ρ̄ο̄ӣε̄ а̄н̄ не̄ а̄λ̄λ̄а̄
ε̄ν̄χ̄ӣδ̄ο̄λ̄. ε̄ӣс̄ ρ̄н̄н̄т̄ε̄ †̄на̄т̄ре̄ῡε̄ӣ н̄с̄ε̄-
ο̄ӯω̄ψ̄т̄ μ̄π̄μ̄то̄ ε̄βο̄λ̄ н̄н̄ε̄к̄ο̄ӯρ̄н̄н̄т̄ε̄. ᾱῡω̄
н̄γ̄ε̄ӣμ̄ε̄ χ̄ε̄ а̄но̄к̄ а̄ӣμ̄ε̄р̄ӣт̄к̄.

3:10 χ̄ε̄ а̄к̄ρ̄а̄ρε̄ζ̄ е̄п̄ψ̄ᾱχ̄ε̄ н̄та̄ρ̄γ̄πο̄μ̄ο̄-
н̄н̄. ᾱῡω̄ а̄но̄к̄ ρ̄ω̄ †̄на̄ρ̄а̄ρε̄ζ̄ е̄ρο̄к̄ ε̄βο̄λ̄
ρ̄н̄ т̄ε̄ӯно̄ӯ μ̄п̄л̄ӣρ̄а̄с̄μ̄ο̄с̄. е̄т̄н̄н̄ῡ ε̄ζ̄ρᾱӣ
ε̄χ̄н̄ т̄ο̄ӣк̄ο̄ӯμ̄ε̄н̄н̄ т̄н̄ρ̄с̄. е̄п̄ε̄ӣρ̄а̄ζε̄ н̄н̄ε̄т̄-
ο̄ӯн̄н̄ρ̄ ρ̄ρ̄а̄ӣ ρ̄ӣχ̄ε̄μ̄ π̄ка̄ρ̄.

English (KJV)

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Apocalypse

Sahidic

3:11 ተከኑ ጥጽ ልሙድ ሲገቡት
ጸሐፊ ስሜ ልሙድ ይሆናል።

3:12 የተሸነፈ ተሰጥሮ ስላገልግል
ይሆናል ይህ የሆነው ሲሆን፡ በግድግዳ
ሆኖ ይሆናል። ለኃይል ተሰጥሮ ይሆናል
ሆኖ ይሆን። ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:13 የሆነው ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:14 ይሆን ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:15 ተሰጥሮ ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:16 ሆኖ ይሆን ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:17 ሆኖ ይሆን ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:18 ተሰጥሮ ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:19 ሆኖ ይሆን ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:20 ሆኖ ይሆን ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

3:21 የተሸነፈ ተሰጥሮ ሲሆን ሆኖ ይሆን
ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን። ሆኖ ይሆን።

English (KJV)

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, [which is] new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and [I will write upon him] my new name.

3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and [that] the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Apocalypse

Sahidic

3:22 πετε ουντq̄ μααχε̄ μααaȳ μα-
ρεq̄cωτ̄m̄. xē oȳ νετεpē πεπ̄n̄ā xw̄
m̄mooγ̄ n̄nekλ̄ncia:

4:1 m̄n̄nc̄ā naī. aīnaγ̄ eγpō eq̄oȳn̄n̄
p̄raī̄ p̄n̄ tpē. ayw̄ t̄wp̄p̄ n̄cm̄ n̄taī-
cωt̄m̄ epoc̄. n̄ē n̄oycaλ̄πιγ̄z̄. ec̄wāxē
n̄m̄maī̄ ec̄xw̄ m̄moc̄. xē amoȳ ep̄raī̄
epeīmā tātācaβok̄ en̄et̄nāw̄apē m̄n̄nc̄ā
naī.

4:2 n̄ t̄eȳnoȳ aīw̄apē p̄m̄ pep̄n̄ā. ayw̄
eis̄ p̄n̄n̄tē nē oȳn̄ oȳθ̄eronoc̄ kn̄ ep̄raī̄ p̄n̄
tpē. ep̄ē oȳā p̄m̄ooc̄ p̄ī̄ pēθ̄eronoc̄.

4:3 ayw̄ pet̄p̄m̄ooc̄ p̄ī̄ pēθ̄eronoc̄ eq̄einē
n̄θ̄op̄ac̄ic̄ n̄oȳw̄nē n̄iac̄pic̄ ayw̄ n̄cap̄λ̄inoc̄.
ep̄ē oȳoein̄ kw̄tē ep̄eq̄θ̄eronoc̄. eq̄ō m̄peinē
n̄oycap̄λ̄ion̄.

4:4 ayw̄ ep̄ē xoȳt̄ ac̄tē n̄θ̄eronoc̄ m̄p̄-
kw̄tē m̄pēθ̄eronoc̄. ep̄ē p̄en̄p̄rec̄β̄ȳteroc̄
p̄m̄ooc̄ p̄ī̄ p̄xoȳt̄ ac̄tē n̄θ̄eronoc̄. eȳ-
c̄oōlē n̄p̄en̄p̄oī̄tē n̄oyob̄w̄. ep̄ē p̄enk̄λom̄
n̄noȳβ̄ p̄ī̄x̄n̄ neȳāpn̄yē.

4:5 ayw̄ neȳnn̄ȳ eb̄oλ̄ p̄m̄ pēθ̄eronoc̄
n̄b̄ī p̄eneβ̄rh̄bē. m̄n̄ p̄enc̄m̄. m̄n̄ p̄en̄-
p̄roȳβ̄baī̄. ep̄ē cāw̄q̄ n̄λ̄ām̄pac̄ n̄kw̄p̄t̄
m̄oȳp̄ m̄p̄m̄tō eb̄oλ̄ m̄pēθ̄eronoc̄. et̄ē naī̄
nē p̄cāw̄q̄ m̄p̄n̄ā n̄tē p̄noȳtē.

4:6 ayw̄ m̄p̄m̄tō eb̄oλ̄ m̄pēθ̄eronoc̄. nē
oȳn̄ oȳθ̄aλ̄λ̄accā n̄ābaδ̄nein̄. ec̄einē n̄oȳ-
k̄p̄c̄taλ̄oc̄. ayw̄ n̄t̄m̄n̄n̄tē m̄pēθ̄eronoc̄
m̄n̄ peq̄kw̄tē. neȳn̄ q̄tooȳ n̄z̄won̄ eȳmēp̄
n̄baλ̄ p̄ī̄ θ̄n̄ ayw̄ p̄ī̄ pāp̄oȳ.

4:7 p̄wp̄op̄ n̄z̄won̄ eq̄einē n̄oȳm̄oȳī̄.
p̄mēp̄c̄naγ̄ n̄z̄won̄ eq̄einē n̄oȳmācē. p̄mēp̄-
w̄om̄n̄t̄ n̄z̄won̄ eq̄ō n̄p̄ō n̄p̄w̄mē. p̄mēp̄-
q̄tooȳē n̄z̄won̄ eq̄einē n̄oȳaī̄toc̄ eq̄p̄h̄λ̄.

4:8 ayw̄ peq̄tooȳ n̄z̄won̄. nētē pōyā
pōyā m̄mooγ̄ cooȳ n̄tn̄p̄. x̄in̄ neȳeīβ̄
m̄peȳkw̄tē. eȳmēp̄ n̄baλ̄ m̄peȳp̄oȳn̄. ayw̄
mēȳkā tōotoȳ eb̄oλ̄ m̄pēp̄ooȳ m̄n̄ t̄eȳ-
w̄n̄. eȳxw̄ m̄moc̄. xē q̄oȳaaβ̄. q̄oȳaaβ̄.
q̄oȳaaβ̄ p̄x̄oeic̄ p̄noȳtē p̄pan̄tw̄krātw̄p̄.
pet̄w̄oop̄. ayw̄ pet̄ē neq̄w̄oop̄. ayw̄
nētn̄nȳ.

English (KJV)

3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

4:1. After this I looked, and, behold, a door [was] opened in heaven: and the first voice which I heard [was] as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and [one] sat on the throne.

4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and [there was] a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4:4 And round about the throne [were] four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and [there were] seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:6 And before the throne [there was] a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, [were] four beasts full of eyes before and behind.

4:7 And the first beast [was] like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast [was] like a flying eagle.

4:8. And the four beasts had each of them six wings about [him]; and [they were] full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

Apocalypse

Sahidic

4:9 αὐὼ ἐρῶν ἡζων † ὑπεοὺ ὑπ
πταῖο ὑπ τευχάρictα. ὑπετρωοο
ζῖχῃ πεθρονος ετονη ῥα ἡνεεζ.

4:10 ῥαυπαζτοῦ ἡβι πχοῦτ αῖτε
ὑπρεβυτερος. ὑπῡτο εβoλ ὑπετρωοο
ζῖ πεθρονος. ἡσεοῦωῡτ ὑπετονη ῥα
ἡνεεζ ἡνεεζ. αὐὼ ἡσενοῦχ ἡνεγκλoμ
ὑπεῡτο εβoλ ὑπετρωοο ζῖ πεθρονος.
εῡχῶ ὑμοο

4:11 χε κῡπῡα πχc πεννοῦτε. ἡχῖ ὑ-
πεοὺ ὑπ πταῖο ὑπ τβoμ. χε ἡτοκ
ακcῡτ ἡκα ἡμ. αὐὼ εῡῡoοπ. αὐὼ
ἡταῡcωῡτ ετβε πεκοῡωῡ.

5:1 αὐὼ αῖῡαῡ εῡχῶωμε ζῡ τοῡῡα
ὑπετρωοο ζῖ πεθρονος εῡcῡζ ζῖ ῡῡ
αὐὼ ζῖπαζoῡ εῡτοβ ἡcῡῡε ἡcφραῡc.

5:2 αὐὼ αῖῡαῡ εῡαῡεζoο εῡβῡbομ
εῡκῡricζε ἡτοῡ ἡcοπ ζῡ oῡῡb ἡcῡῡ.
χε ἡμ πετῡπῡα ἡoῡῡ ὑπχῶωμε.
αὐὼ εβoλ εβoλ ἡνεῡcφραῡc.

5:3 αὐὼ ὑπε λῶαῡ εῡbῡbομ oῡδε
ζῡ τπε. oῡδε ζῖχῃ πκαζ. oῡδε ζα
πεcῡτ ὑπκαζ εoῡῡ ὑπχῶωμε ἡ εῡαῡ
εροῡ.

5:4 αῡoκ λε αῖῡῡε εῡατε. χε ὑποῡζε
ελῶαῡ εῡῡπῡα ἡoῡῡ ὑπχῶωμε ἡ
εῡαῡ εροῡ.

5:5 πεχε oῡα ἡαῖ εβoλ ζῡ ἡεπρεc-
βυτερος χε ὑπῡῡῡε. εῡc ζῡῡτε αῡχῡo
ἡbε(sic) πῡoῡῖ εβoλ ζῡ τεφῡλλῡ ἡ-
ῖoῡλῶ τῡoῡῡ ἡλῶεῖλ. ετρεῡoῡῡ ὑπ-
χῶωμε ὑπ τεῡcῡῡε ἡcφραῡc.

5:6 αὐὼ αῖῡαῡ ἡτῡῡῡτε ὑπεθρονος.
ὑπ πεῡτοoῡ ἡζων. αὐὼ ἡτῡῡῡτε ἡνε-
πρεcβυτερος εῡζῖεῡ. εῡαζερατῡ εῡῡ-
κοῡcῡ. εoῡῡτῡ cῡῡῡ ἡταπ αὐὼ cῡῡῡ
ἡβλ. ετε ἡαῖ ἡε πcῡῡῡ ὑπῡῡ ὑπ-
ῡoῡτε. ετοῡχοoῡ ὑμοoῡ εβoλ εῡῡ
πκαζ τηῡῡ:

5:7 αὐὼ αῡεῡ. αῡχῖ ὑπχῶωμε. εβoλ
ζῡ τοῡῡα. ὑπετρωοο ζῖ πεθρονος.
αὐὼ ἡτερεῡχῖτῡ.

English (KJV)

4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

5:1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5:6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

Apocalypse

Sahidic

5:8 ἈΠΑΡΤΟΥ ἑΒΙ ΠΕΡΤΟΥ ἡζων. ἡ
ΠΧΟΥΤ ἈΡΤΕ ἡΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ. ἡΠΤΟ
ΕΒΟΛ ἡΠΕΡΓΕΙΒ. ΕΟΥΗ ΚΙΘΑΡΑ ἡΤῃ ΠΟΥΑ
ΠΟΥΑ ἡΝ ΖΕΝΦΙΑΔΗ ἡΠΟΥΒ. ΕΥΜΕΖ
ἡΨΟΥΖΗΝΕ ΕΤΕ ΠΑΪ ΝΕ ΠΕΨΔΗΔ ἡΝΕΤΟΥΑΒ.

5:9 ἈΥΩ ἈΥΧΩ ἡΟΥΧΩ ἡΒΡΡΕ ΕΥΧΩ
ἡΜΟΣ. ΧΕ ΚῆΠΥΑ ἡΧΪ ἡΠΧΩΜΕ. ἈΥΩ
ΕΟΥΩΗ ἡΠΕΡΦΡΑΓΙΣ. ΧΕ ἈΥΚΟΝΣΚ. ἈΥΩ
ἈΚΨΟΠῆ ΠΕΠΠΟΥΤΕ ΖΡΑΪ Ζῆ ΠΕΚΣΗΟΦ.
ΕΒΟΛ Ζῆ ΦΥΔΗ ΝΙΜ ΖΪ ἈΣΠΕ. ΖΪ ΔΑΟΣ.
ΖΪ ΖΕΘΝΟΣ.

5:10 ἈΚΕΙΡΕ ἡΜΟΝ ἡΟΥΜῆΤΕΡΟ ἡΠΕΝ-
ΠΟΥΤΕ. ἈΥΩ ΠΟΥΗΗΒ. ἈΥΩ ΣΕΝΑΡΡΟ
ΕΖΡΑΪ ΕΧῆ ΠΚΑΖ.

5:11 ΑἶΝΑΥ ἈΥΩ ΑἶΣΩΤῆ ΕΥΣΜΗ ἡΘΕ
ἡΖΕΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΝΑΨΩΟΥ. ἡΠΚΩΤΕ ἡΠΕ-
ΘΡΟΝΟΣ ἡΝ ΠΕΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ. ἡΝ ἡΖΩΟΝ.
ΕΡΕ ΤΕΥΗΠΕ ΕΙΡΕ ἡΖΕΝΤΒΑ ἡΤΒΑ ἡΝ
ΖΕΝΨΟ ἡΨΟ.

5:12 ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ Ζῆ ΝΟΒ ἡΣΜΗ. ΧΕ
ΚῆΠΥΑ ἡΒΙ ΠΕΡΓΕΙΒ ἡΤΑΥΚΟΝΣΚ. ΕΤΡΕΦΞΪ
ἡΤῆΠΤΗΝΟΒ. ἡΝ ΤῆΠΤΡῆΜΑΟ. ἡΝ ΤΣΟΦΙΑ.
ἈΥΩ ΠΑΜΑΖΤΕ. ἡΝ ΠΤΑΪΟ. ἡΝ ΠΕΟΟΥ.
ἡΝ ΠΕΣΜΟΥ.

5:13 ἈΥΩ ΣΩΝΤ ΝΙΜ Ζῆ ΤΠΕ. ἈΥΩ
ΖΪΧῆ ΠΚΑΖ. ἈΥΩ ΖΑΠΕΣΗΤ ἡΠΚΑΖ. ἈΥΩ
ΘΑΔΔΑССΑ. ἡΝ ΠΕΤῆΖΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ. Αἶ-
ΣΩΤῆ ΕΡΟΟΥ ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ ΧΕ ΠΕΣΜΟΥ
ἡΠΕΤΖΜΟΟΣ ΖΪ ΠΕΘΡΟΝΟΣ. ἡΝ ΠΕΡΓΕΙΒ.
ἈΥΩ ΠΤΑΪΟ. ἡΝ ΠΕΟΟΥ. ἡΝ ΠΑΜΑΖΤΕ.
ΨΑ ΠΙΠΕΡΖ ΠΠΕΡΖ.

5:14 ἈΥΩ ΠΕΡΤΟΥ ἡζων ΠΕΥΧΩ
ἡΜΟΣ ΧΕ ΖΑΜΗΗ. ἈΥΩ ΝΕ ΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ
ἈΠΑΡΤΟΥ ἈΥΟΥΨΥΤ.

6:1 ἈΥΩ ΑἶΝΑΥ ἡΠΕΡΕΦΟΥΩΗ ἡΒΙ ΠΕ-
ΡΓΕΙΒ. ΠΟΥΕΙ ΕΠΠΕΦΡΑΓΙΣ. ΑἶΣΩΤῆ ΕΟΥΑ
ἡΠΕΡΤΟΥ ἡζων ἡΘΕ ΠΟΥΣΜΗ ἡΖΡΟΥ
ἡΠΕ ΕΡΧΩ ἡΜΟΣ ΧΕ ΑΜΟΥ.

6:2 ΑἶΝΑΥ ἈΥΩ ΕΙΣ ΟΥΖΤΟ ΕΦΟΥΟΒῆ.
ΕΡΕ ΟΥΠῆΤΕ ἡΤΟΟΤΚ. ἡΠΕΤΤΑΔΗΥ ΕΡΟΦ.
ἈΥΩ ΑΥΤ ΠΑΦ ΠΟΥΚΔΟΜ. ΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΕΦ-
ΧΡΑΕΙΤ ἈΥΩ ΑΦΧΡΟ.

English (KJV)

5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four [and] twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, [be] unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four [and] twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

6:1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Sahidic

English (KJV)

6:3 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ς̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅ς̅φ̅ρ̅α̅-
γ̅ι̅ς̅. ἀ̅ϊ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅נ̅א̅ר̅ ἡ̅ז̅ω̅ן ἐ̅q̅x̅w
m̅m̅oc̅ x̅e̅ a̅m̅o̅y̅.

6:4 ἄ̅γ̅ω̅ ἀ̅q̅ε̅ι̅ ἐ̅β̅o̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅o̅ ἐ̅q̅-
τ̅ρ̅ε̅ψ̅ρ̅ω̅ψ̅. ἄ̅γ̅ω̅ π̅ε̅τ̅τ̅α̅λ̅η̅ν̅ ἑ̅ρ̅o̅q̅ ἄ̅γ̅τ̅
נ̅א̅q̅. ἐ̅τ̅ρ̅ε̅q̅ı̅ ἡ̅τ̅ρ̅η̅ן̅ ἐ̅β̅o̅λ̅ ρ̅ı̅x̅m̅ π̅k̅a̅ρ̅.
x̅e̅k̅a̅c̅ ἐ̅ν̅ε̅ρ̅ω̅τ̅ı̅ ἡ̅נ̅ע̅ר̅ה̅ן̅. ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅τ̅
נ̅א̅q̅ ἡ̅o̅y̅n̅o̅b̅ ἡ̅c̅h̅q̅e̅.

6:5 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ϋ̅o̅m̅t̅e̅
ἡ̅ς̅φ̅ρ̅α̅γ̅ι̅ς̅. ἀ̅ϊ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ϋ̅o̅m̅n̅t̅ ἡ̅ז̅ω̅ן
ἐ̅q̅x̅w̅ m̅m̅oc̅̅ x̅e̅ a̅m̅o̅y̅. ἄ̅γ̅ω̅ ε̅ı̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅o̅
ἡ̅k̅a̅m̅h̅ ἄ̅γ̅ω̅ π̅ε̅τ̅τ̅α̅λ̅η̅ν̅ ἑ̅ρ̅o̅q̅ ε̅o̅y̅n̅ ο̅υ̅-
m̅a̅ψ̅e̅ ρ̅n̅ t̅e̅q̅b̅ı̅x̅.

6:6 ἀ̅ϊ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ε̅ν̅ς̅m̅h̅ ἡ̅τ̅m̅h̅n̅t̅e̅ m̅π̅e̅q̅t̅o̅o̅y̅
ἡ̅ז̅ω̅ן. x̅e̅ ο̅υ̅δ̅a̅π̅ı̅x̅e̅ ἡ̅c̅o̅y̅o̅ ρ̅a̅ ο̅υ̅c̅a̅-
t̅e̅e̅r̅e̅. ἄ̅γ̅ω̅ ϋ̅o̅m̅t̅e̅ ἡ̅b̅a̅π̅ı̅x̅e̅ ἡ̅ı̅ω̅t̅ ρ̅a̅
ο̅υ̅c̅a̅t̅e̅e̅r̅e̅. π̅n̅e̅ρ̅ Δε̅ ἡ̅τ̅o̅q̅ m̅h̅ ἡ̅h̅r̅l̅.
m̅p̅r̅t̅a̅k̅o̅o̅y̅.

6:7 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅q̅t̅o̅e̅ ἡ̅ς̅φ̅ρ̅α̅-
γ̅ι̅ς̅. ἀ̅ϊ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ε̅t̅e̅ς̅m̅h̅ m̅π̅m̅e̅ρ̅ q̅t̅o̅o̅y̅
ἡ̅z̅o̅o̅n̅(sı̅c̅) ἐ̅c̅x̅w̅ m̅m̅oc̅̅ x̅e̅ a̅m̅o̅y̅.

6:8 ἄ̅γ̅ω̅ ε̅ı̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅o̅ ἐ̅q̅o̅y̅e̅t̅w̅t̅. ἄ̅γ̅ω̅
π̅ε̅τ̅τ̅α̅Δε̅ ἑ̅ρ̅o̅q̅ ἐ̅π̅e̅q̅r̅a̅n̅ π̅e̅ π̅m̅o̅y̅ ἐ̅r̅e̅
a̅m̅h̅t̅e̅ ο̅υ̅h̅ρ̅ ἡ̅c̅w̅q̅. ἄ̅γ̅τ̅ נ̅א̅q̅ ἡ̅o̅y̅e̅z̅o̅y̅c̅ı̅a̅
e̅x̅m̅ π̅o̅y̅a̅ ἡ̅q̅t̅o̅o̅y̅ m̅π̅k̅a̅ρ̅. ε̅m̅o̅o̅y̅t̅o̅y̅ ρ̅n̅
t̅c̅h̅q̅e̅ m̅h̅ π̅r̅e̅β̅w̅n̅ m̅h̅ π̅m̅o̅y̅. m̅h̅ ἡ̅e̅-
θ̅y̅r̅ı̅o̅n̅ m̅π̅k̅a̅ρ̅.

6:9 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ †̅e̅n̅ς̅φ̅ρ̅α̅γ̅ι̅ς̅.
a̅ı̅n̅a̅y̅ ρ̅a̅ π̅e̅c̅h̅t̅ m̅π̅e̅θ̅y̅c̅ı̅a̅c̅t̅h̅ı̅r̅ı̅o̅n̅ ἐ̅n̅e̅-
ψ̅y̅x̅o̅o̅y̅ ἐ̅n̅ ἐ̅n̅r̅w̅m̅e̅ ἡ̅τ̅a̅y̅ρ̅o̅t̅b̅o̅y̅ ἐ̅t̅b̅e̅
π̅w̅a̅x̅e̅ m̅π̅n̅o̅y̅t̅e̅. m̅h̅ t̅m̅h̅t̅m̅h̅n̅t̅r̅e̅ ἐ̅n̅e̅
o̅y̅n̅t̅a̅y̅c̅.

6:10 ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅a̅ψ̅k̅a̅k̅ ἐ̅β̅o̅λ̅ ρ̅n̅ ο̅y̅n̅o̅b̅
ἡ̅ς̅m̅h̅ ε̅ν̅x̅w̅ m̅m̅oc̅̅. x̅e̅ ψ̅a̅n̅t̅e̅ ο̅y̅ ψ̅w̅π̅e̅
π̅x̅o̅e̅ı̅c̅ π̅π̅e̅t̅o̅y̅a̅a̅b̅ m̅m̅e̅ ἐ̅n̅ı̅k̅r̅ı̅n̅e̅ a̅n̅.
ἄ̅γ̅ω̅ ἡ̅γ̅x̅ı̅ a̅n̅ m̅π̅e̅k̅b̅a̅. m̅π̅e̅n̅c̅n̅o̅q̅ ἐ̅β̅o̅λ̅
ρ̅n̅ ἡ̅e̅t̅o̅y̅h̅h̅ρ̅ ρ̅ı̅x̅m̅ π̅k̅a̅ρ̅.

6:11 ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅τ̅ נ̅א̅y̅ π̅o̅y̅a̅ π̅o̅y̅a̅ ἡ̅o̅y̅-
c̅t̅o̅λ̅h̅ ἡ̅o̅y̅w̅b̅w̅. ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅x̅o̅o̅c̅ נ̅א̅y̅ x̅e̅k̅a̅c̅
ε̅y̅e̅m̅t̅o̅n̅ m̅m̅o̅o̅y̅ ἡ̅k̅e̅k̅o̅y̅ı̅ ἡ̅o̅y̅o̅e̅ı̅w̅. ψ̅a̅n̅-
t̅o̅y̅x̅w̅k̅ ἐ̅β̅o̅λ̅ ἡ̅b̅ı̅ ἡ̅e̅y̅k̅e̅c̅n̅h̅y̅ ἡ̅e̅y̅w̅b̅h̅r̅
ρ̅m̅ρ̅a̅λ̅. נ̅a̅ı̅ ε̅t̅o̅y̅h̅a̅m̅o̅o̅y̅t̅o̅y̅ ρ̅w̅o̅y̅
ἡ̅t̅e̅y̅ρ̅e̅.

6:3. And when he had opened the second seal,
I heard the second beast say, Come and see.

6:4 And there went out another horse [that
was] red: and [power] was given to him that
sat thereon to take peace from the earth, and
that they should kill one another: and there
was given unto him a great sword.

6:5 And when he had opened the third seal, I
heard the third beast say, Come and see. And I
beheld, and lo a black horse; and he that sat on
him had a pair of balances in his hand.

6:6 And I heard a voice in the midst of the
four beasts say, A measure of wheat for a
penny, and three measures of barley for a
penny; and [see] thou hurt not the oil and the
wine.

6:7 And when he had opened the fourth seal,
I heard the voice of the fourth beast say,
Come and see.

6:8 And I looked, and behold a pale horse:
and his name that sat on him was Death, and
Hell followed with him. And power was given
unto them over the fourth part of the earth, to
kill with sword, and with hunger, and with
death, and with the beasts of the earth.

6:9. And when he had opened the fifth seal, I
saw under the altar the souls of them that were
slain for the word of God, and for the
testimony which they held:

6:10 And they cried with a loud voice, saying,
How long, O Lord, holy and true, dost thou
not judge and avenge our blood on them that
dwell on the earth?

6:11 And white robes were given unto every
one of them; and it was said unto them, that
they should rest yet for a little season, until
their fellowservants also and their brethren,
that should be killed as they [were], should be
fulfilled.

Apocalypse

Sahidic

6:12 Ἀὐτὸς αἶψα ἡτέρεσιν ἡμέτεροις ἐνσφραγίσ. ἄνθρωπος ἡκῆτο ὥσπερ. πρὶν ἀρᾶς ἡ ἡμετέρας. Ἀὐτὸς πορρᾶ ἀρᾶς.

6:13 ἡσίου ἡτπε. Ἀὐτὸς ἐρραῖ ἐχῆ πκαρ ἡ ἡμετέρας ἡκῆτε ἐσπῶν ἐβόλ ἡνεσῶσθε ἐρε οὐνοσ ἡτῆν κῆ ἐρος.

6:14 τπε ἀσῶλ ἡ ἡμετέρας ἡμετέρας ἐρ-
βῆλ. τοὺς ἡμ ἡ ἡμετέρας ἡμετέρας. Ἀὐτὸς
ἐβόλ ἡ ἡμετέρας.

6:15 Ἀὐτὸς ἡρρωσ ἡπκαρ ἡ ἡμετέρας ἡ
ἡμετέρας. ἡ ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας. Ἀὐτὸς
ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας. Ἀὐτὸς ἡμετέρας ἡ
ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας (sic) ἡμετέρας.

6:16 ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας. ἡ ἡμετέρας
ἐχῶν ἡμετέρας. ἡ ἡμετέρας ἐβόλ ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας. Ἀὐτὸς ἐβόλ ἡ
τορῆν ἡμετέρας.

6:17 ἡ ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
οὐκ. ἡ ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας:

7:1 ἡ ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας ἐρτοὺς ἡμετέρας
ἐραῖρας ἐρτοὺς ἡμετέρας ἡμετέρας.
ἐραῖρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡ
ἡμετέρας ἡμετέρας ἐχῆ πκαρ. ἡ ἐχῆ ἡμετέρας-
σα. ἡ ἐχῆ ἡμετέρας ἡμετέρας.

7:2 Ἀὐτὸς αἶψα ἐκεῖθεν ἐρῆν
ἐβόλ ἡ ἡμετέρας ἡμετέρας. ἐρῆν οὐ-
σφραγίσ ἡμετέρας ἡμετέρας ἐτον. ἀρ-
χῆς ἐβόλ ἡ οὐνοσ ἡμετέρας ἐρτοὺς
ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας πκαρ
ἡ ἡμετέρας.

7:3 ἐρῶ ἡμετέρας ἡ ἡμετέρας πκαρ. ἡ
ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἐρραῖ ἐχῆ τετέρας.

7:4 Ἀὐτὸς αἶψα ἐτῆπε ἡμετέρας
ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡμετέρας
ἡμετέρας ἐβόλ ἡ φῶλ ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας:

English (KJV)

6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

7:1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

7:4 And I heard the number of them which were sealed: [and there were] sealed an hundred [and] forty [and] four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Apocalypse

Sahidic

7:5 εβoλ zñ τεφϣλñ ñïοϣλa ññτ-
cñoοϣc ñϣο εϣτοοβε. εβoλ zñ τεφϣλñ
ñζροϣβññ ññτcñoοϣc ñϣο. εβoλ zñ
τεφϣλñ ñγαλ ññτcñoοϣc ñϣο

7:6 εβoλ zñ <τε>φϣλñ ñαcñρ. ññτ-
cñoοϣc ñϣο εβoλ zñ τεφϣλñ ñεφθα-
λει ññτcñoοϣc ñϣο. εβoλ zñ τεφϣλñ
ññαñαcññ ññτcñoοϣc ñϣο::

7:7 εβoλ zñ τεφϣλñ ñcϣμεωñ ññτ-
cñoοϣc ñϣο. εβoλ zñ τεφϣλñ ñλεϣει
ññτcñoοϣc ñϣο:

7:8 εβoλ zñ τεφϣλñ ñiccaxap ññτ-
cñoοϣc ñϣο. εβoλ zñ τεφϣλñ ñζαβoϣ-
λoñ ññτcñoοϣc ñϣο. εβoλ zñ τεφϣλñ
ñïωcñφ ññτcñoοϣc ñϣο. εβoλ zñ τε-
φϣλñ ñβενιαμññ ññτcñoοϣc ñϣο εϣ-
τοοβε

7:9 ñññca ñαï δε αïñay ayw eic
oϣñoβ ññññϣε εñayωq. εññ λαay ñα-
εϣβμβoμ εoπq εβoλ zñ ζεθñoс ññμ. zï
φϣλñ. zï acπe. εϣαζεpατοϣ ñπμτο
εβoλ ñπεθρoñoс. ññ ñπμτο εβoλ ñπε-
zïειβ. εϣβoολe ñζενcτολñ ñoϣωβϣ. εpe
ζενβaζ ññενβix.

7:10 εϣayκac εβoλ zñ oϣñoβ ñcμñ
εϣxw ñμoс. xe ñoϣxαï ñπενñoϣτε ετ-
ζμoос zï ñεθρoñoс ññ ñεzïειβ.

7:11 ayw ñαγγελoс тñpoϣ ñεϣαζεpα-
τοϣ ñπκωte ñπεθρoñoс. ññ ñεπpесκϣ-
τεpос ññ ñεqтоoϣ ñζωoñ. ayw ayπαρ-
τοϣ εxñ ñεϣζo. ñπμτο εβoλ ñπεθ-
ρoñoс ayoϣωϣт ñπñoϣτε εϣxw

7:12 xe ζαμññ ñεcμoϣ ññ ñεoοϣ ññ
тcoφia. ayw τεϣχαpicтeia ññ ñταïo
ññ тβoμ. ññ ñαμaρte ñπενñoϣτε ϣα
εñεz ñεñεz ζαμññ.

7:13 αqoϣωϣβ ñβi oϣa εβoλ zñ ñε-
πpескетepос εqxw ñμoс ñαï xe ñññ ñε
ñαï εтβoολe ññεïcтоλñ ñoϣωβϣ. ayw
ñταϣει εβoλ тωñ.

English (KJV)

7:5 Of the tribe of Juda [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad [were] sealed twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Aser [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses [were] sealed twelve thousand.

7:7 Of the tribe of Simeon [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar [were] sealed twelve thousand.

7:8 Of the tribe of Zabulon [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin [were] sealed twelve thousand.

7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

7:11 And all the angels stood round about the throne, and [about] the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, [be] unto our God for ever and ever. Amen.

7:13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Apocalypse

Sahidic

7:14 πεχαῖ παῖ χε π̄χ̄ς̄ ἡ̄τοκ̄ ἐτσοῦν̄.
πεχαῖ παῖ. χε παῖ μετ̄νην̄ ἐβόλ̄ ῥ̄ν̄
τ̄νοβ̄ ἡ̄θ̄λ̄ιψ̄ις̄. εαγ̄ειω̄ ἡ̄νεγ̄στολ̄η̄ ᾱγ̄-
τ̄β̄βοο̄ν̄ ῥ̄μ̄ πεσ̄νοῖ̄ μ̄περ̄ῖειβ̄.

7:15 ἐτ̄βε̄ παῖ σε̄μ̄π̄μ̄το̄ ἐβόλ̄ μ̄πε-
θ̄ρονο̄ς̄ μ̄π̄νοῦτε̄ ε̄γ̄ω̄μ̄ω̄ε̄ πᾱς̄. μ̄περ̄οο̄ν̄
μ̄ν̄ τεγ̄ω̄ν̄ ῥ̄μ̄ περ̄ρ̄πε̄. ᾱγ̄ω̄ πετ̄ρ̄μ̄οο̄ς̄
ῥ̄ῖ̄ περ̄θ̄ρονο̄ς̄ ϣ̄η̄αρ̄ρ̄αῖ̄β̄ε̄ς̄ ε̄ροο̄ν̄. ἡ̄σε-
παρ̄κο̄ ἀν̄.

7:16 οὐ̄δε̄ ἡ̄σ̄ε̄πᾱειβ̄ε̄ ἀν̄ χ̄ιν̄ ἡ̄τε̄νο̄ν̄.
ᾱγ̄ω̄ π̄ρ̄η̄ μ̄ν̄ κᾱγ̄μᾱ ἡ̄μ̄ παρ̄ε̄ ἀν̄
ε̄ρ̄ραῖ̄ ε̄χω̄ν̄.

7:17 χε̄ περ̄ῖειβ̄ ἐτ̄ἡ̄τ̄μ̄η̄ν̄τε̄ μ̄πεθ̄ρονο̄ς̄.
πᾱμ̄οο̄ω̄ε̄ ἡ̄μ̄μᾱγ̄ περ̄μ̄οο̄η̄ε̄ μ̄μ̄οο̄ν̄. ᾱγ̄ω̄
περ̄χ̄ῖμ̄ο̄ειτ̄ ῥ̄η̄το̄ν̄ ε̄ρ̄ραῖ̄ ε̄χ̄ἡ̄ μ̄π̄γ̄γ̄η̄
μ̄μ̄οο̄ν̄ ἡ̄ω̄η̄ρ̄. ἡ̄τε̄ π̄νοῦτε̄ ϣ̄ω̄τε̄ ἡ̄ρ̄μ̄ειν̄
ἡ̄μ̄ ἐβόλ̄ ῥ̄ν̄ πεγ̄βαλ̄

8:1 ἡ̄τε̄ρε̄ϣ̄ο̄ων̄ ἡ̄τ̄μ̄ε̄ρ̄σᾱω̄ε̄ ἡ̄ς̄φ̄ρᾱγ̄ις̄.
ᾱγ̄καρ̄ω̄ν̄ ῥ̄ραῖ̄ ῥ̄ν̄ τ̄πε̄ ἡ̄ᾱο̄ν̄β̄ις̄ οὐ̄νο̄ν̄.

8:2 ᾱγ̄ω̄ αἱ̄νᾱγ̄ ἐπ̄σᾱω̄ς̄ ἡ̄ᾱγ̄γε̄λο̄ς̄
ἐτ̄μ̄π̄μ̄το̄ ἐβόλ̄ μ̄π̄νοῦτε̄ ἐταρ̄ε̄ρᾱτο̄ν̄.
ᾱγ̄τ̄η̄ᾱγ̄ ἡ̄σᾱω̄ε̄ ἡ̄σᾱλ̄πῑτ̄ξ̄.

8:3 ᾱγ̄ω̄ ᾱϣ̄εῑ ἡ̄β̄ῑ κε̄ᾱγ̄γε̄λο̄ς̄ ᾱϣ̄ᾱρ̄ε-
ρᾱτ̄ς̄ ε̄χ̄μ̄ πε̄θ̄γ̄σιᾱς̄τη̄ριον̄. ε̄ο̄ν̄ οὐ̄ω̄ν̄-
ρ̄η̄ ἡ̄πο̄ν̄β̄ ἡ̄το̄ο̄τ̄ς̄. ᾱγ̄τ̄ πᾱς̄ ἡ̄ρ̄ε̄ν̄ω̄ν̄-
ῥ̄η̄η̄ ἐπᾱω̄ω̄ν̄. χ̄ε̄κᾱς̄ ε̄ϣ̄ε̄τ̄ ε̄ρ̄ραῖ̄ μ̄ν̄
πε̄ω̄λ̄η̄λ̄ ἡ̄νε̄το̄γ̄ᾱᾱβ̄ τ̄η̄ρο̄ν̄ ε̄χ̄μ̄ πε̄θ̄γ̄-
σιᾱς̄τη̄ριον̄ ἡ̄πο̄ν̄β̄ ἐτ̄μ̄π̄μ̄το̄ ἐβόλ̄ μ̄-
πεθ̄ρονο̄ς̄.

8:4 ᾱγ̄ω̄ ᾱϣ̄ξ̄ῑσε̄ ε̄ρ̄ραῖ̄ ἡ̄β̄ῑ π̄κᾱπ̄νο̄ς̄
ἡ̄ε̄ν̄ω̄ν̄ῥ̄η̄η̄ μ̄ν̄ πε̄ω̄λ̄η̄λ̄ ἡ̄νε̄το̄γ̄ᾱᾱβ̄.
ἐβόλ̄ ῥ̄ν̄ τ̄β̄ῑχ̄ μ̄πᾱγ̄γε̄λο̄ς̄ μ̄π̄μ̄το̄ ἐβόλ̄
μ̄π̄νοῦτε̄.

8:5 ᾱγ̄ω̄ ᾱ πᾱγ̄γε̄λο̄ς̄ χ̄ῖ̄ ἡ̄τ̄ω̄ν̄ρ̄η̄ ᾱϣ̄-
μᾱρ̄ς̄ ἡ̄κ̄ω̄ρ̄τ̄ ἐβόλ̄ ῥ̄μ̄ πε̄θ̄γ̄σιᾱς̄τη̄ριον̄
ᾱγ̄ω̄ ᾱϣ̄η̄ο̄χ̄ς̄ ε̄ρ̄ραῖ̄ ε̄χ̄μ̄ π̄κᾱρ̄ ᾱγ̄ω̄ω̄πε̄
ἡ̄β̄ῑ ῥ̄ε̄ν̄ῥ̄ο̄ν̄ μ̄πε̄. μ̄ν̄ ῥ̄ε̄ν̄ς̄μ̄η̄. μ̄ν̄
ῥ̄ε̄ν̄ε̄β̄ρ̄η̄β̄ε̄. μ̄ν̄ οὐ̄κ̄μ̄το̄.

8:6 ᾱγ̄ω̄ πᾱσᾱω̄ς̄ ἡ̄ᾱγ̄γε̄λο̄ς̄ ἐτε̄ρε̄
τ̄σᾱω̄ε̄ ἡ̄σᾱλ̄πῑτ̄ξ̄ ἡ̄το̄ο̄το̄ν̄. ᾱγ̄ς̄β̄τ̄ω̄το̄ν̄
ε̄τ̄ρε̄ν̄σᾱλ̄π̄ῖ̄ζε̄.

English (KJV)

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest.
And he said to me, These are they which came
out of great tribulation, and have washed their
robes, and made them white in the blood of
the Lamb.

7:15 Therefore are they before the throne of
God, and serve him day and night in his
temple: and he that sitteth on the throne shall
dwell among them.

7:16 They shall hunger no more, neither thirst
any more; neither shall the sun light on them,
nor any heat.

7:17 For the Lamb which is in the midst of
the throne shall feed them, and shall lead them
unto living fountains of waters: and God shall
wipe away all tears from their eyes.

8:1. And when he had opened the seventh
seal, there was silence in heaven about the
space of half an hour.

8:2 And I saw the seven angels which stood
before God; and to them were given seven
trumpets.

8:3 And another angel came and stood at the
altar, having a golden censer; and there was
given unto him much incense, that he should
offer [it] with the prayers of all saints upon the
golden altar which was before the throne.

8:4 And the smoke of the incense, [which
came] with the prayers of the saints, ascended
up before God out of the angel's hand.

8:5 And the angel took the censer, and filled
it with fire of the altar, and cast [it] into the
earth: and there were voices, and thunderings,
and lightnings, and an earthquake.

8:6 And the seven angels which had the seven
trumpets prepared themselves to sound.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

8:7 πῶρπ̄ ἡαγγελοσ ἀγαλπῖζε. ἄω
 ἀψωπε. ἡβ̄ι οὐαλαμπε ἡν̄ οἰκωστ̄.
 εὔτηρ ἡν̄ οὐσποφ. ἄνωχ̄ εἰραῖ εἰμ̄
 πκαρ̄. ἄω ποϋ ἡωμ̄ντ̄ ἡπκαρ̄ ἀφ̄
 ρωκρ̄.

8:8 ἀγαλλῖζε ἡδὶ μετῶν ἡμετέ-
 ρος. ἄω ἡ ἐπὶ πόνοσ' ἡτοοῦ. ἐκπερὶ οὐ
 οὐκωθῇ. ἄνοχ' ἐραῖ ἐθαλλῆα. ἄω ποὺ
 ἡψομῆται ἐθαλλῆα ἀφ' ἑσπερῶς.

8:9 αὐτῷ αὐτοῦ ἡβί τοῦ ἡρώου ἡ ἐν-
 σῶντ ἡ θάλασσα ἐτε οὐκ ἔσχη ἡ ἔν-
 τοῦ. αὐτῷ τοῦ ἡρώου ἡ ἐσχη ἀτάκω.

8:10 παρρωμῆντ ἡγγελος αραλῖτε.
ἄνω αρρε εβολ ῥῆ τπε ἡδι ονοῦ
ἡσιον. ερχερο ἡθε πονθαμπας. αρει ερραῖ
εχῡ πον ἡγωμῆντ ἡπεῖρων. ἡν
ἡπλῡτῆν ἡμμμον.

8:11 прѣи ѿпсѡу етѣмъ пе аψи-
ѡн. а҃ѡ поу нѣомѣт нѣмоу а҃сѣе.
а҃ѡ оумнѣе нрѣме а҃моу ебоѧ зѣ
нѣмоу же а҃сѣе.

[illegible]

8:13 αἴναυ ἀγὼ ἀίςωτμ εὐαῖτος ἐφ-
 ρηλ ρῆ τμνητε πτπε. ἐφρω μμος ρῆ
 ουνοβ̄ νσμη. χε ογοῖ̄ προμντ̄ νσοπ.
 ογοῖ̄ πνετορνηρ ρῖξμ παρ. ἐβολ ρμ
 πεσεπη ηρροοῡ παρφελος παῖ̄ ετηασαλ-
 πιζe.

9:1 πμερτου ναρτελος αραλπιζε.
αγω αἴναι ερχου αρθε εβολ θῆ τπε
ερραῖ εχμ καρ. αγω αντ παρ μπ-
ωωτ ἡτωτε μπονη.

9:2 αὐτῷ πτερεφοῦσιν πτύωτε μπουη.
 ἀφει εβραϊ θη τύωτε πβι ουκαπνος.
 πθε πουκαπνος πρω ποβ. ἀφρκακε πβι
 πιρη μπ πανρ εβολ θη πκαπνος πτ-
 ύωτε.

8:7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood:

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9:1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

Apocalypse

Sahidic

9:3 αὐτὸς ὁ θεὸς ἐν ἑβραϊῷ ἐκμ
 πκαρ. αὐτὸς ὁ θεὸς πορεζουςια ἡθε ετε
 οὐπταρ ἐζουςια μμαρ ἡθι πορωρ
μπκαρ.

9:4 ἀρχὸς παῦ θεὰς πνεῦτα κε-
χορτος ἔλκε. ἀπὸ ὧν νῦν εἰσιν
πρῶμ. ἐτε ἔλταῦ ἡμῶν ἡτεςφραγίς
ἔλπουτε ἐκ τῶν τετρενε.

9:5 ἄνω ὑποτάτας παρ' ἐπρεμμοῦ-
του. ἀλλὰ ξε ἐβεβασανίζε ὑμοῦ ἡ-
τοῦ ἡβου: ἄνω περτάς ἐφ' ἡ ἡ
ὑπετάς ἡνοῦωρε ἐψανσεκ οὔρωμε.

9:6 γραῖ δε ρη̅ νεροογ̅ ετ̅μ̅μ̅αγ̅
 ἡρω̅μ̅ε η̅αγ̅ῳ̅η̅ε η̅α̅ π̅μ̅ογ̅ η̅ς̅ετ̅μ̅ζε̅ ερογ̅.
 ἡ̅ς̅ε̅ε̅π̅ε̅θ̅γ̅μ̅ε̅ι̅ ε̅π̅μ̅ογ̅. α̅γ̅ω̅ η̅τ̅ε̅ π̅μ̅ογ̅ π̅ω̅τ̅
 η̅ε̅γ̅κ̅α̅α̅γ̅.

9:7 πεινε δε ἡνεωχην εφο ἡπεινε
ἡρηντζωαρ εφςβτωτ εππολυνος. εψχε
ερε ρενκλอม ἡπουβ ριχη πεγαπνε. ερε
περσο ο ἡθε ἡρηντζο ἡρωμε.

9:8 Երբ շերտ շիւտոյ թէ միշտ
միշտ շիւտոյ. երբ միշտ շիւտ
միշտ.

[illegible]

9:10 εὐνὴ γενεατ (sic) μοορ εὐο
 π̄θ̄ε π̄π̄α π̄ϊ̄ο̄ω̄γ̄ε. ᾱγ̄ω̄ γ̄εν̄ειβ̄. γ̄η̄ π̄εγ-
 κατ̄ τεγ̄εζογ̄ιᾱ λ̄ε̄ ε̄μογ̄κ̄ζ̄ π̄επ̄ρω̄μ̄ε
 π̄τ̄ο̄γ̄ π̄εβ̄οτ̄.

9:11 οὐκ ἔστιν ἡμῶν ὑπεύθυνος πατριάρχης
ἡ πόλις. ἐπεφάνη ἡμῖν ἡ βουλὴ τοῦ
βασιλέως ἡμῶν. ὅτι καὶ πεπτακό.

9:12 ΕΙΣ ΟΥΘΙ ΔΙΟΥΕΙ ΝΕ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ
 СЕННУ ПБІ КЕΟΥОІ СНАУ:

9:13 μηνκα παῖ α πμερσοοϋ ναγτελ^{ος}
 σα²π^ιζε. α²ω α^ιςω^τμ εϋς^μμ εβο²λ 2η^ν
 η^τα^λ μπε^θυ^ςια^ςτη^ριον η^νο^υβ ετ^μμτο
 ε^{βο}λ μπ^ου^{τε}

English (KJV)

9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment [was] as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

9:6 And in those days shall men seek death,
and shall not find it; and shall desire to die,
and death shall flee from them.

9:7 And the shapes of the locusts [were] like unto horses prepared unto battle; and on their heads [were] as it were crowns like gold, and their faces [were] as the faces of men.

9:8 And they had hair as the hair of women,
and their teeth were as [the teeth] of lions.

9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings [was] as the sound of chariots of many horses running to battle.

9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power [was] to hurt men five months.

9:11 And they had a king over them, [which is] the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue [is] Abaddon, but in the Greek tongue hath [his] name Apollyon.

9:12 One woe is past; [and], behold, there come two woes more hereafter.

9:13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

Apocalypse

Sahidic

9:14 εσχω μμοc. μμμερσοοу παγγελοc
ετερε τσαλπιγξ ητοοτq. xe βωλ εβολ
μπερτοοу παγγελοc ετμμρ ρixμ πνοc
νειερο πευφρατnc.

9:15 αγω αυβωλ μπερτοοу παγγελοc.
παї ετcβτωτ ετευνοу μн περοоу. μн
πεβοτ μн теромпе. хекас егемоуот.
μποу ηуомнт ηερωμε.

9:16 αγω тпe ηпестратеуμα ηпe-
ρτωар пе тба ηтба. ηсеп снау. аї-
сωтμ етеупe.

9:17 αγω таї те ηтаїпaу επειμε ηпe-
ρτωар μн ηεταде epооу. еун ρенρωк
ρїωоу пaγaан ηκωρτ. ρї ρуакпнoупoн.
ρї oнн. еpe пaпeуe ηпeρτωар o ηe
ηпaпнeуe ημμoуї. ерпну εβολ ρн pωоу
ηбї oуκωρτ. μн oуκαпноc. μн oуoнн.

9:18 εβολ ρн теїуомте μпλyгн ау-
моу ηбї поу ηуомнт ηερωме. ρμ
пκωρτ. μн пкапноc. μн пeонн етпну
εβολ ρн pωоу.

9:19 еpe тeρoуcиa γap ηпeρτωар ρн
pωоу μн пeуcат пeуcат γap еуo ηe
ηρeпρoq. еpe ρeпaпнeуe μμoоу. αγω
ρpaї ηρнтoу еуxїпбoнc.

9:20 пкeсeпн де ηερωме етe μпоу-
моу ρн ηeпλyгн μпоуμeтaпoиoн εβολ
ρн пeρβнeуe ηпeубix. етμтpeуoуωут
ηeпλaиμωпиoн ηпoуb μн ηρaт. μн
ηρoμнт μн ηωпe. паї етe μнбoм
μμoоу eпaу εβολ. μн ηуe паї етe
μнбoм μμoоу εсωтμ н eμoоуe.

9:21 oуде μпоуme εβολ ρн пeуρωтb.
μн пeуρїк. μн пeупopпia.

10:1 aїпaу eкeαγγeлoс еqбμбoм еq-
пну εβολ ρн тпe еpe oуκλooде ρїωq.
epe oуoειн ρixн тeqапe. еpe пeρρo o
ηe μпpн. еpe пeρoуepннтe o ηe
ηρeпcтyλλoс ηκωρτ.

10:2 еун oуxωωme еqпopу εβολ ρн
тeqбix. αγω aqкω ηтeρoуepннтe ηoу-
пaμ ρн θaλλacca. αγω тeρρбoуp ρї
пeкpo

English (KJV)

9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

9:16 And the number of the army of the horsemen [were] two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses [were] as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails [were] like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

10:1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow [was] upon his head, and his face [was] as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and [his] left [foot] on the earth,

Sahidic

English (KJV)

10:3 αἰσχυκὰς ἐβόλῃ θῆ οὐνοῦ ἡσμὴν
ἡὲ νοῦμον ἑλθῆναι. ἡτερεαῖς αἰσχυκὰς δὲ
ἐβόλῃ αὐγάζεσθαι τὰ αἰσχυρὰ ἡθροῦν βαῖ
θῆ νεύασπε.

10:4 αὐτὸς ἡθροῦν αὐγάζεσθαι τὰ αἰσχυρὰ
ἡθροῦν βαῖ θῆ νεύασπε. αἶψα δὲ εἶπας ἐρ
ἡ ἡτὰρ αὐτοῦ ἡθροῦν αἰσχυρὰ ἡθροῦν βαῖ.
αἶσχυρὰ ἐν ἡσμὴν ἐβόλῃ θῆ τὰ ἐς ἐμὸς
καὶ τῶν ἐν ἡσμὴν ἡ ἡτὰρ αὐτοῦ ἡθροῦν βαῖ
ἡθροῦν βαῖ ἡτὰρ αὐτοῦ

10:5 αὐτὸς παρὰ τὸν ἡθροῦν ἐρὸς ἐλ-
θῆναι θῆ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
αἰσχυρὰ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:6 αὐτὸς αἰσχυρὰ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:7 καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:8 αὐτὸς τὸν ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:9 αἶψα καὶ παρὰ τὸν ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:10 αἶψα καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:11 καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.
καὶ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ ἡθροῦν βαῖ.

10:3 And cried with a loud voice, as [when] a
lion roareth: and when he had cried, seven
thunders uttered their voices.

10:4 And when the seven thunders had
uttered their voices, I was about to write: and
I heard a voice from heaven saying unto me,
Seal up those things which the seven thunders
uttered, and write them not.

10:5 And the angel which I saw stand upon
the sea and upon the earth lifted up his hand to
heaven,

10:6 And sware by him that liveth for ever
and ever, who created heaven, and the things
that therein are, and the earth, and the things
that therein are, and the sea, and the things
which are therein, that there should be time no
longer:

10:7 But in the days of the voice of the
seventh angel, when he shall begin to sound,
the mystery of God should be finished, as he
hath declared to his servants the prophets.

10:8. And the voice which I heard from
heaven spake unto me again, and said, Go
[and] take the little book which is open in the
hand of the angel which standeth upon the sea
and upon the earth.

10:9 And I went unto the angel, and said unto
him, Give me the little book. And he said unto
me, Take [it], and eat it up; and it shall make
thy belly bitter, but it shall be in thy mouth
sweet as honey.

10:10 And I took the little book out of the
angel's hand, and ate it up; and it was in my
mouth sweet as honey: and as soon as I had
eaten it, my belly was bitter.

10:11 And he said unto me, Thou must
prophesy again before many peoples, and
nations, and tongues, and kings.

Apocalypse

Sahidic

11:1 αὐτὸ δὲ ἰδοὺ καὶ ἔδωκεν
ἐμοὶ ῥαβδὸν ὡς ῥαβδόν. καὶ ὁ ἄγγελος ἔστη, λέγων,
ῥίψον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν ἄλтарь, καὶ τοὺς
ἐκείνων λατρεύοντες.

11:2 αὐτὸ δὲ ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν ἄλтарь, καὶ τοὺς
ἐκείνων λατρεύοντες, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:3 αὐτὸ δὲ ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:4 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
τὴν πόλιν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν ἄλтарь,
καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:5 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:6 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:7 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:8 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:9 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

11:10 καὶ ἡμεῖς ἰδοὺ ἔδωκεν ἡμεῖς
ἐν τῇ πόλει τὴν ἁγίαν, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν
ἄλтарь, καὶ τοὺς ἐκείνων λατρεύοντες.

English (KJV)

11:1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty [and] two months.

11:3. And I will give [power] unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred [and] threescore days, clothed in sackcloth.

11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

11:8 And their dead bodies [shall lie] in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Apocalypse

Sahidic

11:11 μῆσα πῶμντ δε ἡροο οὐ-
βας. ἀγπῆα ἡωη εἰ ἐβόλ ῥῖτμ πνοῦ-
τε αὐβωκ ἐροῦη εροοῦ. ἀγαγερατοῦ
ἐχῆ νενοῦρηντε. ἀγνοβ ἡροτε ῥε ἐρραῖ
ἐχῆ νετῆαῦ εροοῦ.

11:12 ἀῖσωτμ εἴνοβ ἡσμη ἐβόλ ῥῆ
τπε εσχω μμοc ἡαῦ χε ἀμῆτῆ ἐρραῖ
επεῖμα. ἀω ἀγβωκ ἐρραῖ ετπε ῥῆ
οὐκλῶοδε εἰδωῶτ εροοῦ ἡβι νεγχαξε.

11:13 ῥμ περοοῦ δε ετμμάα. ἀγνοβ
ἡκμτο ῶωπε. ἀω ποῦ ἡμῆτ ἡτπολῖc
αὐῥε. ἀω ἀγμοῦ ῥμ ἡκμτο ἡβι αῶῶ
ἡῶο ἡρωμε. ἀω ἡκεcεπῆ ἀγῥοτε ἀγτ
εοοῦ μῆποῦτε ἡτπε.

11:14 αὐβωκ ἡβι ἡμερcῆαῦ ἡοῦοῖ. εἰc
ῥῆητε εῑῑῆῦ ῥῆ οῦβεπῆ ἡβι ἡμερ-
ῶμντ ἡοῦοῖ.

11:15 α ἡμερcαῶῶ ἡαγῑελῶc. αλῆπιζε.
ἀω ἀγῶωπε ἡβι ῥεῑῑῶc ἡσμη ῥραῖ ῥῆ
τπε εῡχω μμοc. χε α τμῆτερο
μῆκοcμμοc ῥταλῆc. μῆ πεῑῡῥc. ἀω
ῑῆαῥῥο ῶα εῑεῥ ἡεῑεῥ.

11:16 ἀω ἡχοῡτ αῑτε μῆρεcβετεροc
ετῥμοοc ῥῖ ἡεῡεροῑῑc. μῆμτο ἐβόλ
μῆποῦτε. ἀγπαῥτοῦ ἐχῆ ἡεῡῥο ἀγ-
οῡῶτ μῆποῦτε.

11:17 εῡχω μμοc. χε τῆεῡχαῑcτοῡ
ἡακ ἡῡc ἡποῡτε ἡπαντωκῥατωῥ ἡετ-
ῶοῑ. ἀω ἡετε ἡεῑῶοῑ χε ακῡῖ
ἡτεκῑῑ ἡβομ. ἀω ακῥῥο.

11:18 ἀγνοῡβc ἡβι ἡῥεῑῑῑc ἀω αcεῖ
ἡβι τεκοῥῑῆ. μῆ ἡεοῡοεῑῶ εκῥῑῑε ἡῑετ-
οῑῥ. μῆ ἡετμῶοῡτ. ἀω ετ μῆβεκε
ἡῑεκῥμῥαλ. μῆ ἡῑῥοῑῡῡῑῑc. μῆ ἡεκῑετ-
οῡααβ. ἀω ἡετῥοτε ῥῆτῑ. μῆεκῥαῑ.
ἡκοῡῖ μῆ ἡῑῑῑ. ἀω ετακο ἡῑεῑταῡ-
τακε ἡκαῥ.

11:19 ἀω αῑοῡωῑ ἡβι ἡῥπε μῆποῦτε
ἐβόλ ῥῆ τπε. ἀω αcοῡωῑῥ ἐβόλ ἡβι
τῑβόλῶc ἡτῑαῑῡῡῑ μῆῡοεῑc ῥμ ἡε-
ῥπε. ἀω ἀγῶωπε ἡβι ῥεῑεῥῑῑε. μῆ
ῥεῑcμῆ. μῆ ῥεῑῥοῡῑβῑαῖ. μῆ ῥεῑκμτο.
μῆ οῡῑῑῑ ἡαλῑαμπε.

English (KJV)

11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14. The second woe is past; [and], behold, the third woe cometh quickly.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become [the kingdoms] of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Apocalypse

Sahidic

12:1 αὐτὸ οὐνοῦ ὡς αἰὲν. ἀφ' οὐρανόθεν
ἐβόηεν ὅτι τέλει οὐρανὸς ἐσθλὸς ἔσται.
ἐρεῖ ποταμὸς ὅτι πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐρεῖ
ὡς ποταμὸς ὁ ὕδατος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ.

12:2 αὐτὴ ἐκτετακται ὡς ἡ γῆ.
ἐβόηεν ἐκτετακται ὡς ἡ γῆ.

12:3 ἀφ' οὐρανόθεν ἐβόηεν ὅτι οὐρανὸς ὡς
τέλει. αὐτὸ εἰς οὐνοῦ ὡς ἡ γῆ ἐκτετακται
ὡς ἡ γῆ. ἐρεῖ ὡς ἡ γῆ ἐκτετακται ὡς ἡ γῆ.
ἔστιν ὡς ἡ γῆ ἐκτετακται ὡς ἡ γῆ.
ἔστιν ὡς ἡ γῆ ἐκτετακται ὡς ἡ γῆ.

12:4 αὐτὸ περὶ αὐτοῦ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

12:5 αὐτὸ ἀπὸ τοῦ οὐρανόθεν (sic) ὡς ἡ γῆ
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐρεῖ ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

12:6 τέλει ὡς ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ οὐρανόθεν
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

12:7 αὐτὸ ἀφ' οὐρανόθεν ὡς ἡ γῆ
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

12:8 αὐτὸ ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

12:9 αὐτὸ ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

12:10 αὐτὸ ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.
ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ. ὡς ἡ γῆ ὡς ἡ γῆ.

English (KJV)

12:1. And there appeared a great wonder in
heaven; a woman clothed with the sun, and the
moon under her feet, and upon her head a
crown of twelve stars:

12:2 And she being with child cried, travailing
in birth, and pained to be delivered.

12:3 And there appeared another wonder in
heaven; and behold a great red dragon, having
seven heads and ten horns, and seven crowns
upon his heads.

12:4 And his tail drew the third part of the
stars of heaven, and did cast them to the earth:
and the dragon stood before the woman which
was ready to be delivered, for to devour her
child as soon as it was born.

12:5 And she brought forth a man child, who
was to rule all nations with a rod of iron: and
her child was caught up unto God, and [to] his
throne.

12:6 And the woman fled into the wilderness,
where she hath a place prepared of God, that
they should feed her there a thousand two
hundred [and] threescore days.

12:7 And there was war in heaven: Michael
and his angels fought against the dragon; and
the dragon fought and his angels,

12:8 And prevailed not; neither was their
place found any more in heaven.

12:9 And the great dragon was cast out, that
old serpent, called the Devil, and Satan, which
deceiveth the whole world: he was cast out
into the earth, and his angels were cast out
with him.

12:10 And I heard a loud voice saying in
heaven, Now is come salvation, and strength,
and the kingdom of our God, and the power
of his Christ: for the accuser of our brethren is
cast down, which accused them before our
God day and night.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

12:11 ἄνω ἡτοχ ἀχρο εροχ ετβε
 πεсноχ ὑπερβειβ. ἄνω ετβε πωαχε
 ἡτενυῖντρε. ὑπομερε τεψρχη γα
 ρραῖ επιμον:

12:12 ετβε παϊ ευφρανε μπνηε. μπ
πετουννηε πρηнтоу. оуої μпкаε. μπ
θαλζαсса хе а πδιαβολος ει επεснт
уарωтн μπ оуноб пδωνт. εφсооуη хе
кекоуї поуоеу πεтеοуηтаεсѣ.

12:13 ἡ̅τε̅ρε̅ρ̅ε̅ν̅α̅ν̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅δ̅ρα̅κ̅ω̅ν̅.
 χ̅ε̅ α̅γ̅η̅ο̅χ̅ῖ̅ ἐ̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ε̅ξ̅ᾠ̅ π̅κα̅ρ̅. ἀ̅φ̅π̅ω̅τ̅
 ἡ̅ς̅α̅ τ̅ε̅ς̅ζ̅ῆ̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ς̅χ̅πε̅ π̅ῶ̅ρ̅ θ̅ο̅ο̅ν̅τ̅.

12:14 ԿՎ ԿԴ ՌԵՇԴԻԵ ՌԴՆՇ ՇՈՎ
 ΠΑΙΣΤΟΣ. ΧΕΚΑΣ ΕΣΕΩΛ ΕΒΟΛ ΕΤΕΡΗΜΟΣ.
 ΕΠΕΣΜΑ ΕΤΟΥΝΑΣΑΝΟΥΥΣ ՌԶԻԳ ՌՈՎՈՐԵՅ.
 ՍՈ ԶՈՎՈՐԵՅ. ՍՈ ԴԼԱՅԵ ՌՈՎՈՐԵՅ. ՍՈ-
 ՍԵՐՈ ԵՎՈՆ ՍՈՐՈՎ.

12:15 ἄνω πλοῦ. ἀφ' ὧν πορεύομαι
ἐξ ὧν ὁ πλοῦ. πᾶσι πορεύομαι ὁ πλοῦ
πᾶσι πορεύομαι. καὶ ἐξ ὧν πορεύομαι.
ἄνω. ἀπὸ τοῦ πορεύομαι ἐξ ὧν πορεύομαι.

12:16 αρω α πκαρ ουων ἡρως αρ-
ωμκ μπεῖερο. ετερε πεδρακων πουχ
μμος εβολ θἡ τεταπρο.

12:17 α πεδρακων σωντ̄ етесρ̄ιμε.
αϥβωκ ειρε πογπολεμος ιη̄ πκεσεπ̄η
ῑπεσπερ̄μα πᾱι ετ̄θαρ̄εζ εν̄εντολ̄η ῑπ-
πογτε. ιη̄ т̄ιη̄т̄ιη̄т̄ре η̄ις.

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12:12. Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man [child].

12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:15 And the serpent cast out of his mouth
water as a flood after the woman, that he
might cause her to be carried away of the
flood.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13:1 аѡ аїа҃҃ераѡ гїх̄м̄ ꙗѡ ꙗ̄а-
 ѡѡааа. аїпаѡ еѡѡрюм̄ еѡннѡ е҃раї
 г҃ ꙗѡѡѡааа. еѡм̄ мнѡ ꙗѡап̄ м̄моѡ.
 аѡ саѡѡе ꙗѡп̄. ере мнѡ ꙗѡрнѡ
 гїх̄ ꙗѡѡп̄нѡ. еѡн҃г̄ ех̄ ꙗѡѡп̄нѡ ꙗѡ
 ѡѡрап̄ ꙗѡѡа.

13:2 αὐτῷ περὺριον ἡταῖσαν ἐροϋ ἐφ-
εμε ποιπαρδαλις. ἐρε πεφοϋρηντε ο
ἥθε ἦνα πεῖαρζ. ἐρε ρωϋ ο ἥθε ἦρωϋ
ποιμουῖ. αὐτῷ πεδρακων ἀϋτῇ παϋ
ἡτεϋδομ μῆ πεϋερωνος μῆ ουνοβ
πεϋοϋσια.

13:1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

Apocalypse

Sahidic

13:3 αὐὼ οὐεῖε ἐβόλ θῆ̄ πεγαπῆε.
εῷχε ἡ̄ταυροτβε̄ς ἐπμοῦ. αὐὼ τεπλῡγῆ
ἡ̄περμοῦ αὐταλδос. ᾱ πκαρ̄ τηρ̄
ρῷπῆρε θῆ̄παροῦ ἡ̄πεθῡριον.

13:4 αὐὼ αὐοῡωῡτ̄ ἡ̄πεδρακων̄ χε
ᾱρ̄τ̄ ἡ̄τεζοῡcia ἡ̄πεθῡριον. αὐὼ αὐ-
οῡωῡτ̄ ἡ̄πεθῡριον εῡχω ἡ̄μοc. χε ἡ̄μ
πεττῆτων̄ εροῡ. ἡ̄ ἡ̄μ̄ πετε οῡῆβομ
ἡ̄μοῡ εἡῡε ἡ̄μ̄μαῡ.

13:5 αὐ̄τ̄ δε̄ ἡ̄αῡ ἡ̄οῡταπρο̄ εсхе̄ νοῡ
ἡ̄ωαχε̄. αὐὼ εсх̄οῡα. αὐταас̄ δε̄ ἡ̄αῡ
ε̄τρεῡμῡε̄ ἡ̄ρ̄με̄ cпоо̄yc̄ ἡ̄εβο̄т̄.

13:6 ᾱρ̄οῡων̄ ἡ̄ρωῡ εсх̄οῡа̄ επραν̄ ἡ̄π-
ноῡте̄. ἡ̄н̄ τερ̄ск̄yнн̄. ἡ̄н̄ не̄тоῡнн̄θ̄ θῆ̄
т̄πε̄.

13:7 αὐὼ αὐ̄τ̄ ἡ̄αῡ ἡ̄τεζοῡcia εсн̄
φῡλῆ ἡ̄μ̄ θῆ̄ λαос̄ θῆ̄ ас̄πε̄ θῆ̄ ρεθноc̄.

13:8 αὐὼ cεпаоῡωῡτ̄ ἡ̄αῡ ἡ̄ῡ̄ οῡон̄
ἡ̄μ̄ ε̄тоῡнн̄θ̄ θῆ̄х̄μ̄ πκαρ̄. не̄те̄ ἡ̄πεῡραν̄
сн̄θ̄ а̄н̄ επχωаме̄ ἡ̄πων̄θ̄ ἡ̄περ̄θ̄ειβ̄.
ἡ̄та̄уко̄нс̄q̄ x̄ӣн̄ ἡ̄т̄ка̄та̄βο̄л̄н̄ ἡ̄п̄коc̄моc̄.

13:9 πετε οῡῆτ̄ῡ ἡ̄ααχε̄ μαρεс̄ωт̄м̄.

13:10 πεταιх̄μαλωт̄izē cεпа̄q̄т̄ῡ ε̄т̄-
а̄ӣх̄ма̄λωciā. πεт̄на̄ρ̄ωт̄б̄ θῆ̄ οῡсн̄q̄е̄
сεпа̄ρ̄οτ̄βε̄q̄ θῆ̄ т̄сн̄q̄е̄. παῖ̄ пе̄ π̄ма̄ῆοῡ-
ποмо̄нн̄. ἡ̄н̄ т̄п̄с̄т̄с̄ ἡ̄не̄тоῡа̄а̄β̄.

13:11 а̄ӣна̄ӯ е̄ке̄θῡριον̄ е̄q̄н̄н̄ӯ е̄ρ̄а̄ӣ θῆ̄
ῡа̄λ̄ла̄с̄са̄ еῡῆ̄ та̄п̄ с̄па̄ӯ ἡ̄μοῡ ἡ̄ῡ̄
ἡ̄περ̄θ̄ειβε̄. е̄q̄ω̄а̄χε̄ ἡ̄ῡ̄ ἡ̄πεδρακων̄.

13:12 е̄q̄ειре̄ ἡ̄τεζοῡcia ἡ̄πεθῡριον̄ ἡ̄-
ω̄ор̄п̄. ἡ̄περ̄μ̄то̄ ἐβόλ. αὐὼ ᾱρ̄т̄ре̄ πκαρ̄
ἡ̄н̄ не̄тоῡнн̄θ̄ θῆ̄ θῆ̄т̄ῡ οῡωῡτ̄ ἡ̄πε-
θῡριον̄ ἡ̄ω̄ор̄п̄ παῖ̄ ἡ̄та̄ӯта̄λ̄βε̄ те̄
πλῡγῆ ἡ̄περ̄μοῡ.

13:13 αὐὼ q̄на̄ειре̄ ἡ̄ρ̄ε̄н̄ноῡс̄ ἡ̄ма̄εῑн̄
θ̄ωс̄ δε̄ ἡ̄q̄т̄ре̄ π̄κω̄θ̄т̄ еῡ̄ ἐβόλ θῆ̄ т̄πε̄
εсн̄ πκαρ̄ ἡ̄п̄μ̄то̄ ἐβόλ ἡ̄ε̄п̄ρω̄ме̄.

English (KJV)

13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who [is] like unto the beast? who is able to make war with him?

13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty [and] two months.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:11. And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Apocalypse

Sahidic

13:14 περπλανα πνετοϋνηρ ρ̄ιχμ π-
καρ. ετβε μ̄μαειν πταϋτααϋ ναϋ εααϋ
μ̄πμτο εβολ μπεϋριον. εϋχα μ̄μοc
πνετοϋνηρ ρ̄ραϊ ρ̄ιχμ πκαρ χε ταμ̄ιο
ποϋρικων μπεϋριον. ετερε τελδϋγν
π̄τcηϋε ρ̄ωωϋ. αϋω αϋωνρ̄.

13:15 αϋω αϋτ̄ ναϋ ετρεϋτ̄ π̄να
π̄οικων μπεϋριον. χεκac εσεϋαχε π̄βι
τ̄ρικων μπεϋριον. αϋω ϋναcμ̄ντ̄c
χεκac νετενcεναδουϋτ̄ αν μπεϋριον
εϋεμοοϋτοϋ:

13:16 αϋω ϋναταac ποϋον π̄μ π̄κοϋϊ
μ̄ν π̄νοβ. π̄ρ̄μ̄μαο μ̄ν π̄ρ̄ηκε π̄ρ̄μ̄ρε μ̄ν
π̄ρ̄μ̄ραλ. χεκac εϋετ̄ ναϋ π̄ρ̄ενcρ̄αϊ εχ̄ν
τεϋβ̄ιχ ποϋναμ̄. η εχ̄ν τεϋτερ̄νε.

13:17 χε π̄νε λααϋ εϋβ̄μ̄βομ εϋωπ η
ετ̄ εβολ. ε̄μ̄ντε̄ι πετε οϋνταϋ πεcρ̄αϊ.
μπεϋριον. η πεϋραν.

13:18 παϊ πε π̄μᾱντcοφ̄ια. πετε οϋ̄ν
ρ̄ητ̄ μ̄μοϋ. μαρεϋεπ τ̄ηπε. μ̄πραν μπε-
ϋριον. τ̄ηπε γαρ ποϋρωμε τε εcειρε
π̄cεϋ ϋε cετα ce. ϫ̄ζ̄ϑ̄.

14:1 ᾱῑναϋ αϋω ε̄ic οϋρ̄̄ειβε ϋαρ̄ε-
ρατ̄ϋ ρ̄ιχμ πτοοϋ π̄ciων. αϋω μ̄νταϋτε
π̄τ̄βα μ̄ν ϋτοοϋ π̄ϋο εϋν̄μ̄μαϋ. εϋνταϋ
μ̄μαϋ μπεϋραν μ̄ν πραν μπεϋειωτ̄.
εϋcηρ̄ ερ̄ραϊ εχ̄ν τεϋτερ̄νε.

14:2 αϋω ᾱicωτ̄μ̄ εϋcμ̄ν εβολ ρ̄η
τ̄πε π̄ε μπερ̄ροοϋ π̄ρ̄ενμ̄οοϋ ε̄ναϋωοϋ.
αϋω π̄ε π̄τεcμ̄ν. π̄ρ̄εν̄νοβ π̄ρ̄ροϋβ̄βαϊ.
αϋω τεcμ̄ν π̄τᾱicωτ̄μ̄ ε̄ροc εcο π̄ε
π̄ρ̄ενβ̄ῑαροδ̄oc εϋβ̄ῑαρῑζε π̄νεϋκῑαρα.

14:3 αϋω εϋχα ποϋχα π̄β̄ρ̄ρε μ̄πμτο
εβολ μπε̄ρο̄νοc μ̄ν π̄μτο εβολ. μπεϋ-
τοοϋ π̄ζωον μ̄ν νεπ̄ρεcβ̄ϋτεροc. αϋω πε
μ̄νϋβομ π̄λααϋ ε̄εῑμε τωλ̄η. ε̄μ̄ντε̄ι
π̄μ̄νταϋτε π̄τ̄βα. μ̄ν πεϋτοοϋ π̄ϋο. πε
πταϋϋοοποϋ εβολ ρ̄μ πκαρ.

English (KJV)

13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by [the means of] those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number [is] Six hundred threescore [and] six.

14:1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty [and] four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred [and] forty [and] four thousand, which were redeemed from the earth.

Apocalypse

Sahidic

14:4 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲱⲗⲙ ⲙⲛ ⲥⲟⲓⲙⲉ.
ⲉⲑⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲙⲛ
ⲡⲉⲑⲓⲉⲓⲃ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲟⲩⲁ ⲡ-
ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲓⲉⲓⲃ.

14:5 ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ.
ⲑⲉⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ.

14:6 ⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲏⲗ ⲟⲩ ⲧ-
ⲙⲏⲏⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ. ⲉⲟⲩⲏ ⲟⲩⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧⲩ
ⲛⲱⲗ ⲉⲛⲉⲑ ⲉⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲑⲣⲁⲓ
ⲉⲭⲙ ⲡⲕⲁⲑ. ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲏ ⲛⲑⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲟⲓ
ⲫⲩⲱⲗⲏ ⲟⲓ ⲁⲥⲡⲉ ⲟⲓ ⲗⲁⲟⲥ.

14:7 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲥⲙⲏ. ⲭⲉ
ⲁⲣⲓⲑⲟⲧⲉ ⲟⲩⲏⲧⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲏⲧⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛⲃⲓ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲏⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ
ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲑ. ⲙⲛ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲙⲛ ⲛⲡⲩⲩⲏ
ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ.

14:8 ⲁ ⲕⲉⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ. ⲙⲙⲉⲑⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲑⲩ
ⲛⲥⲱⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲑⲉ ⲁⲥⲟⲑⲉ ⲛⲃⲓ
ⲧⲛⲟⲃ ⲛⲃⲁⲃⲩⲱⲗⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲑⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲑⲉⲑ ⲙⲡⲏⲣⲡ ⲙⲡⲃⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.

14:9 ⲁ ⲕⲉⲙⲉⲑⲩⲱⲙⲏⲧ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲑⲩ
ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲥⲙⲏ. ⲭⲉ
ⲡⲉⲧⲏⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲧⲉⲩⲑⲗⲓⲱⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲓ ⲛⲉⲩⲩⲟⲑⲁⲓ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲩⲧⲉⲑⲛⲉ.

14:10 ⲏ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲩⲩⲱⲭ. ⲛⲧⲟⲩ ⲑⲱⲩ ⲟⲩ
ⲩⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲡⲏⲣⲡ ⲙⲡⲃⲱⲛⲧ ⲙⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲛⲁⲩⲣⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲭⲱ
ⲛⲧⲉⲩⲟⲣⲩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲑⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩ
ⲟⲩⲕⲱⲑⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲑⲏⲛ. ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ-
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ-
ⲑⲓⲉⲓⲃ.

14:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲩⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁ-
ⲭⲓⲥⲉ ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲑ ⲛⲉⲛⲉⲑ. ⲛⲥⲉⲧⲙⲭⲓ-
ⲙⲧⲟⲛ. ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲱⲩⲏ ⲛⲃⲓ ⲛⲉⲧⲏⲁ-
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲑⲗⲓⲱⲛ. ⲙⲛ
ⲡⲉⲧⲏⲁⲭⲓ ⲙⲡⲙⲁⲉⲓⲏ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ.

14:12 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲛⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛⲉⲧⲑⲁⲣⲉⲑ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲓⲥ.

English (KJV)

14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, [being] the firstfruits unto God and to the Lamb.

14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive [his] mark in his forehead, or in his hand,

14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

14:12 Here is the patience of the saints: here [are] they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

Apocalypse

Sahidic

14:13 αἰ̅ϳωτ̅μ̅ εὔ̅ςμ̅η̅ ἐβ̅ολ̅ ῥ̅ñ̅ τ̅πε̅
ε̅ς̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ϳ̅ραῖ̅ χ̅ε̅ ν̅αῖ̅α̅το̅υ̅ ν̅η̅ε̅τ̅-
ν̅α̅μ̅ο̅υ̅ χ̅ι̅ñ̅ ν̅τ̅ε̅νο̅υ̅ ϳ̅μ̅ π̅χ̅ς̅. ϳ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϳ̅
ν̅β̅ι̅ π̅ε̅π̅ñ̅α̅. χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ εὔ̅ε̅μ̅το̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἐβ̅ολ̅
ῥ̅ñ̅ ν̅ε̅υ̅ῥ̅ῖ̅ς̅ε̅. ν̅ε̅υ̅ῥ̅β̅η̅ν̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅α̅ο̅υ̅α̅ῥ̅ο̅υ̅
ν̅ς̅ω̅ο̅υ̅.

14:14 αἰ̅ñ̅α̅υ̅ α̅υ̅ω̅ εἰ̅ς̅ ο̅υ̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ ε̅ς̅-
ο̅υ̅ο̅β̅ῶ̅. α̅υ̅ω̅ ε̅ϳ̅ῤ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ῥ̅ῖ̅χ̅ñ̅ τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅.
ν̅β̅ι̅ π̅ε̅ι̅ñ̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ῥ̅η̅ρ̅ε̅ ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. ε̅ο̅υ̅ñ̅ ο̅υ̅κ̅λ̅ο̅μ̅
ν̅ñ̅ο̅υ̅β̅ ῥ̅ῖ̅χ̅ñ̅ τ̅ε̅ϳ̅α̅π̅ñ̅. εὔ̅ñ̅ ο̅υ̅ο̅ῥ̅ς̅ ε̅ϳ̅τ̅ñ̅μ̅
ῥ̅ñ̅ τ̅ε̅ϳ̅β̅ι̅χ̅.

14:15 α̅υ̅ω̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϳ̅εἰ̅ ἐβ̅ολ̅ ῥ̅μ̅
π̅ρ̅π̅ε̅ ε̅ϳ̅α̅ῥ̅κ̅α̅κ̅ ἐβ̅ολ̅ ῥ̅ñ̅ ο̅υ̅ñ̅ο̅β̅ ν̅ς̅μ̅ñ̅.
ε̅π̅τ̅ῤ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅χ̅ñ̅ τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅. χ̅ε̅ μ̅α̅χ̅ο̅ο̅υ̅
μ̅π̅ε̅κο̅ῥ̅ς̅ ν̅ῖ̅ω̅ῥ̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ϳ̅εἰ̅ ν̅β̅ι̅ τ̅ñ̅ῥ̅ñ̅ο̅υ̅
μ̅π̅ω̅ῥ̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ϳ̅ῥ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ν̅β̅ι̅ ω̅ῥ̅ς̅ μ̅π̅κ̅α̅ῥ̅.

14:16 α̅υ̅ω̅ α̅ϳ̅ñ̅ο̅υ̅χ̅ ν̅β̅ι̅ π̅ε̅τ̅ῤ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅χ̅ñ̅
τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅. μ̅π̅ε̅ϳ̅ο̅ῥ̅ς̅ ε̅ῥ̅ραῖ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ῥ̅.

14:17 α̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ εἰ̅ ἐβ̅ολ̅ ῥ̅μ̅ π̅ρ̅π̅ε̅.
ε̅τ̅ῥ̅ñ̅ τ̅μ̅ñ̅τ̅ε̅. εὔ̅ñ̅ ο̅υ̅ῥ̅α̅λ̅κο̅υ̅ ν̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϳ̅
ε̅ς̅τ̅ñ̅μ̅.

14:18 α̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ εἰ̅ ἐβ̅ολ̅ ῥ̅μ̅ π̅ε̅θ̅υ̅-
ϳ̅ι̅α̅ς̅τ̅ῥ̅ι̅ο̅ñ̅. εὔ̅ñ̅τ̅α̅ϳ̅ τ̅ε̅ῥ̅ο̅υ̅ϳ̅ι̅α̅ μ̅π̅κ̅ω̅ῥ̅τ̅.
α̅ϳ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ῥ̅ñ̅ ο̅υ̅ñ̅ο̅β̅ ν̅ς̅μ̅ñ̅ ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅
θ̅ῥ̅α̅λ̅κο̅υ̅ ν̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϳ̅: ε̅ς̅τ̅ñ̅μ̅ ε̅ϳ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅.
χ̅ε̅ μ̅α̅χ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅τ̅ε̅κ̅ῥ̅α̅λ̅κο̅υ̅ ν̅ῖ̅χ̅ω̅ω̅λ̅ε̅. ν̅ñ̅ε̅ς̅-
μ̅α̅ῥ̅ ν̅τ̅β̅ω̅ ν̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅. μ̅π̅κ̅α̅ῥ̅. χ̅ε̅ α̅υ̅π̅ω̅ῥ̅
ν̅β̅ι̅ ν̅ε̅ς̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅.

14:19 α̅υ̅ω̅ α̅ π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ο̅υ̅χ̅ ν̅τ̅ε̅ϳ̅-
ῥ̅α̅λ̅κο̅υ̅ ε̅ῥ̅ραῖ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ῥ̅. α̅ϳ̅χ̅ω̅ω̅λ̅ε̅
ν̅τ̅β̅ω̅ ν̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ μ̅π̅κ̅α̅ῥ̅. α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅ε̅ῥ̅ω̅τ̅
ñ̅ο̅β̅ μ̅π̅β̅ω̅ñ̅τ̅ μ̅π̅ñ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

14:20 α̅υ̅ῥ̅ω̅μ̅ ν̅τ̅ε̅ῥ̅ω̅τ̅ π̅β̅ολ̅ ν̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅.
α̅υ̅ω̅ α̅ π̅ε̅ς̅ñ̅ο̅ϳ̅ εἰ̅ ἐβ̅ολ̅ ῥ̅ñ̅ τ̅ε̅ῥ̅ω̅τ̅. ῥ̅α̅
ῥ̅ραῖ̅ ε̅ñ̅ε̅χ̅α̅λ̅ι̅ñ̅ο̅ς̅ ν̅ñ̅ε̅ῥ̅τ̅ω̅ρ̅. ν̅α̅μ̅ñ̅τ̅α̅ς̅
ν̅ῥ̅ε̅ ν̅ς̅τ̅α̅λ̅ι̅ο̅ñ̅.

15:1 αἰ̅ñ̅α̅υ̅ ε̅κ̅ε̅ñ̅ο̅β̅ μ̅μ̅α̅εἰ̅ñ̅ ν̅ῥ̅π̅ñ̅ε̅ ῥ̅ñ̅
τ̅πε̅. ϳ̅α̅ῥ̅ϳ̅ ν̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅. ε̅ρ̅ε̅ ϳ̅α̅ῥ̅ϳ̅ε̅ μ̅π̅-
λ̅ῥ̅γ̅ñ̅ ν̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ν̅ῥ̅α̅ñ̅. χ̅ε̅ ῥ̅ραῖ̅ ν̅ῥ̅ñ̅τ̅ο̅υ̅.
ν̅τ̅α̅ϳ̅χ̅ω̅κ̅ ἐβ̅ολ̅ ν̅β̅ι̅ π̅β̅ω̅ñ̅τ̅ μ̅π̅ñ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

English (KJV)

14:13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed [are] the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud [one] sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast [it] into the great winepress of the wrath of God.

14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand [and] six hundred furlongs.

15:1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

Apocalypse

Sahidic

15:2 αἴναυ ἡ̅θε̅ ἡ̅ου̅θα̅λ̅λα̅σ̅σα̅ ἡ̅α̅β̅α̅-
β̅η̅ει̅ν. ε̅σ̅τ̅η̅ς̅ ὑ̅π̅ ο̅υ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅ε̅τ̅η̅α̅-
χ̅ρ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅υ̅ π̅ε̅θ̅υ̅ρι̅ον ὑ̅π̅ τ̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅κ̅ων
ὑ̅π̅ τ̅η̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅α̅ν. ἡ̅ε̅γ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ε̅χ̅ἡ̅
ο̅υ̅θ̅α̅λ̅λ̅α̅σ̅σα̅ ἡ̅α̅β̅α̅β̅η̅ει̅ν. ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ι̅θ̅α̅ρ̅α̅
ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

15:3 ε̅υ̅χ̅ω̅ ἡ̅τ̅ω̅λ̅ἡ̅ ὑ̅μ̅ω̅ϝ̅ς̅ς̅. ἡ̅ρ̅ῶ̅μ̅α̅λ̅
ὑ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅. ὑ̅π̅ τ̅ω̅λ̅ἡ̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ῥ̅ει̅β̅. ε̅υ̅χ̅ω̅
ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅ε̅ν̅ψ̅ῡ̅π̅η̅ρ̅ε̅ ἡ̅ε̅
ἡ̅ε̅ρ̅β̅ἡ̅υ̅ε̅ ἡ̅χ̅ς̅. ἡ̅π̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅α̅ν̅τ̅ω̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅.
ρ̅ε̅ν̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅υ̅ν̅ἡ̅ α̅υ̅ω̅ ρ̅ε̅ν̅ῡ̅ε̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅β̅ἡ̅υ̅ε̅.
ὑ̅π̅ ἡ̅ε̅ρ̅ῥ̅ῡ̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅α̅ἱ̅α̅ι̅ω̅ἡ̅.

15:4 ἡ̅ῡ̅ ἡ̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅ἡ̅τ̅κ̅ ἡ̅χ̅ς̅.
α̅υ̅ω̅ ἡ̅ε̅ρ̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅
ὑ̅α̅γ̅α̅α̅κ̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ε̅τ̅ο̅γ̅α̅α̅β̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅ἡ̅ο̅ς̅ τ̅ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ἡ̅ϝ̅ ἡ̅ε̅ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅-
ὑ̅τ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅. χ̅ε̅ α̅ ἡ̅ε̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ω̅ὑ̅α̅ ο̅γ̅ω̅ἡ̅ρ̅
ε̅β̅ο̅λ̅.

15:5 ὑ̅ἡ̅ἡ̅α̅ ἡ̅α̅ἱ̅. α̅ρ̅ο̅γ̅ω̅ἡ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅ε̅
ἡ̅τ̅ε̅ς̅κ̅υ̅ἡ̅ἡ̅. ὑ̅π̅ὑ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ε̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ε̅.

15:6 α̅υ̅ω̅ α̅γ̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅α̅ψ̅ϝ̅ ἡ̅-
α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅α̅ψ̅ϝ̅ε̅ ὑ̅π̅λ̅γ̅γ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅-
ο̅υ̅. ε̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅υ̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ε̅ν̅ρ̅ῡ̅ε̅ω̅ ρ̅ῡ̅ω̅ο̅υ̅
ε̅γ̅ο̅γ̅ο̅β̅ῡ̅ ε̅γ̅τ̅ῡ̅ῡ̅ἡ̅. ε̅γ̅ὑ̅ἡ̅ρ̅ ε̅χ̅ἡ̅ τ̅ε̅γ̅ὑ̅ε̅ς̅-
τ̅ἡ̅ρ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅ο̅γ̅ὑ̅ὑ̅ο̅χ̅ρ̅ϝ̅ ἡ̅ἡ̅ο̅υ̅β̅.

15:7 α̅υ̅ω̅ ο̅γ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅υ̅ ἡ̅ε̅ρ̅τ̅ο̅ο̅υ̅
ἡ̅ζ̅ω̅ἡ̅. α̅ρ̅τ̅ ὑ̅π̅ε̅α̅ψ̅ϝ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅ε̅α̅ψ̅ϝ̅ε̅
ὑ̅φ̅ι̅α̅λ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ο̅υ̅β̅ ε̅γ̅ὑ̅ε̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ὁ̅υ̅ ἡ̅β̅ω̅ἡ̅τ̅
ὑ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ο̅ἡ̅ρ̅. ὑ̅α̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅.

15:8 α̅υ̅ω̅ α̅ ἡ̅ε̅ρ̅ἡ̅ε̅ ὑ̅ο̅υ̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅υ̅
ἡ̅κ̅α̅π̅ἡ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ὑ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅. ὑ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ἡ̅ τ̅ε̅ρ̅β̅ο̅ὑ̅. α̅υ̅ω̅ ὑ̅π̅ε̅ λ̅α̅α̅ϝ̅ ε̅γ̅β̅ὑ̅β̅ο̅ὑ̅
ε̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅γ̅ἡ̅ ε̅ρ̅ἡ̅ε̅. ὑ̅α̅ἡ̅τ̅ο̅γ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅β̅ι̅ τ̅ε̅α̅ψ̅ϝ̅ε̅ ὑ̅π̅λ̅γ̅γ̅ἡ̅ ὑ̅π̅ε̅α̅ψ̅ϝ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

16:1 α̅ἱ̅ς̅ω̅τ̅ὑ̅ ε̅γ̅ἡ̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅ὑ̅ἡ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅
τ̅ἡ̅ε̅. ε̅ς̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅ω̅ρ̅τ̅
ἡ̅ἡ̅ε̅φ̅ι̅α̅λ̅ἡ̅ ὑ̅π̅β̅ω̅ἡ̅τ̅ ὑ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

16:2 α̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅ἡ̅. α̅ρ̅ἡ̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅-
φ̅ι̅α̅λ̅ἡ̅. ε̅ρ̅α̅ἱ̅ ε̅χ̅ὑ̅ ἡ̅κ̅α̅ρ̅. α̅υ̅ω̅ α̅ρ̅ψ̅ω̅ἡ̅ε̅
ἡ̅β̅ι̅ ο̅γ̅ε̅α̅ψ̅ ὑ̅π̅ο̅ἡ̅ἡ̅ρ̅ο̅ἡ̅. ε̅ρ̅ῡ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅χ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅τ̅ε̅-
ο̅γ̅ἡ̅τ̅α̅ϝ̅ ἡ̅ὑ̅α̅ε̅ἡ̅ ὑ̅π̅ε̅θ̅υ̅ρι̅ον ὑ̅π̅ ἡ̅ε̅τ̅-
ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅κ̅ων.

English (KJV)

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King of saints.

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for [thou] only [art] holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

15:5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

16:1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and [upon] them which worshipped his image.

Apocalypse

Sahidic

16:3 α πμερσναυ πωρτ̄ ἡτεφιαλν
εζραϊ̄ εχ̄ν̄ θαλθασσᾱ ᾱρσνοϋ̄ ἡ̄ε̄ ὑπα
νετμοοϋτ̄. ᾱνω̄ ᾱνω̄ ἡ̄βῑ ψυχ̄ν̄ ἡ̄μ
ετονη̄ ρ̄ν̄ θαλθασσᾱ.

16:4 α πμερϋομ̄ντ̄ πωρτ̄ ἡτεφιαλν
εχ̄ν̄ νε̄ϊερωοϋ̄. ὑ̄ν̄ ἡ̄πυγ̄ν̄ ἡ̄μμοοϋ̄. ᾱνω̄
ᾱνρσνοϋ̄.

16:5 ᾱϊ̄σωτ̄μ̄ επαγγελο̄ς ἡ̄μμοοϋ̄ εϋχω̄
μ̄μο̄ς. κε̄ ἡ̄τκ̄ οὐδικᾱιος̄ πετϋοοπ̄ ᾱνω̄
πετε̄ νεϋϋοοπ̄. ππετοϋααβ̄. κε̄ ακκρ̄νε̄
ἡ̄νᾱϊ̄.

16:6 κε̄ ᾱνπωρτ̄ εβ̄ολ̄ ὑ̄πεσνοϋ̄ ἡ̄νε-
προφ̄ν̄τ̄ης. ᾱνω̄ ακ†̄ πᾱν̄ ἡ̄οϋσνοϋ̄
εσοοϋ̄. κε̄ σε̄μ̄π̄ωᾱ.

16:7 ᾱϊ̄σωτ̄μ̄ επ̄εϋσ̄ιασ̄τηριον̄ εϋχω̄ ὑ̄-
μο̄ς. κε̄ π̄χο̄εις̄ π̄νοϋτε̄ π̄παντωκρατωρ̄.
ρ̄εν̄μ̄ε̄ νε̄. ᾱνω̄ ρ̄εν̄δικᾱιος̄ϋ̄νη̄ νε̄ νεκ-
ρ̄απ̄.

16:8 α πμερϋτοοϋ̄ ἡ̄αγγελο̄ς πωρτ̄
ἡτεφιαλν̄ εχ̄μ̄ πρ̄η̄. ᾱνω̄ ᾱν†̄ πᾱϋ
ετρεϋϋωβ̄ρ̄ ἡ̄ενρω̄μ̄ε̄ ρ̄ν̄ οὐκωρτ̄.

16:9 ᾱνω̄ ᾱνϋωβ̄ρ̄ ἡ̄βῑ ἡ̄ρω̄μ̄ε̄ ρ̄ν̄
οὐνο̄ς̄ ἡ̄καϋμᾱ. ᾱνχ̄ιοϋᾱ επ̄ραν̄ ὑ̄π̄νοϋτε̄
πετεοϋ̄η̄τ̄ϋ̄ τεζοϋ̄σιᾱ ἡ̄νεπ̄λ̄ϋγ̄ν̄ τηροϋ̄.
ᾱνω̄ ὑ̄ποϋμετανοῑ ετρῡη̄†̄εοοϋ̄ πᾱϋ.

16:10 α πμερ†̄οϋ̄ πωρτ̄ ἡτεφιαλν̄
εζραϊ̄ εχ̄μ̄ πε̄ρονο̄ς̄ ὑ̄πεϋριον̄. ᾱνω̄ ᾱ
τεϋμ̄η̄τερο̄ ϋ̄ωπε̄ ἡ̄κακε̄. ᾱνω̄ νεϋοϋο̄ς̄-
οϋε̄ς̄ πε̄ ἡ̄νεϋλ̄ας̄ εβ̄ολ̄ ρ̄μ̄ πεμκαρ̄.

16:11 ᾱνω̄ ἡ̄ν̄χ̄ιοϋᾱ πε̄ επ̄νοϋτε̄ ἡ̄τ̄πε̄
εβ̄ολ̄ ρ̄ν̄ νεϋτ̄κ̄ας̄. ὑ̄ν̄ νεϋσαϋ̄ ᾱνω̄
ὑ̄ποϋμετανοῑ εβ̄ολ̄ ρ̄ν̄ νεϋρ̄β̄η̄νε̄.

16:12 α πμερσοοϋ̄ πωρτ̄ ἡτεφιαλν̄
εχ̄μ̄ πε̄ϊερο̄ νο̄ς̄ πεϋφρατ̄ης. ᾱνω̄ ᾱϋ-
ϋοοϋ̄ε̄ ἡ̄βῑ πεϋμμοοϋ̄. κε̄κ̄ας̄ ᾱσεϋεσοβ̄τε̄
ἡ̄τερ̄ῃ̄ ἡ̄νε̄ϊερωοϋ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄ν̄ ὑ̄μᾱν̄ωᾱ
ὑ̄π̄ρη̄:

16:13 ᾱῖ̄ναϋ̄ εϋνη̄ν̄ εβ̄ολ̄ ρ̄ν̄ ρωϋ̄
ὑ̄πελ̄δρακω̄ν̄. ὑ̄ν̄ πεϋϋριον̄. ὑ̄ν̄ ρωϋ̄
ὑ̄πεπ̄ροφ̄η̄τ̄ης̄ ἡ̄νοϋ̄χ̄. ἡ̄βῑ ϋ̄ομ̄ντ̄ ὑ̄π̄η̄ᾱ.
ἡ̄κακαθᾱρτο̄ν̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄ρ̄εν̄κροϋ̄ρ̄.

English (KJV)

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead [man]: and every living soul died in the sea.

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous [are] thy judgments.

16:8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

16:12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Sahidic

English (KJV)

16:14 ρενπῆᾱ γαρ ἡδαίμονιον νε-
εγειρε ἡρενμαειν. ετρενειμε εβοῶ ἡπερ-
ρωοῦ. ἡτοικοῦμεν ἡτηρς. εσοῦνζοῦ
εζοῦν εππολεμος. ἡπνοδ ἡροοῦ ἡτε
πνοῦτε ππαντωκρατωρ.

16:15 εις ρηντε ἡτην ἡε ἡοῦρε-
χῖοῦε. ἡἰατῷ ἡπετροεις αῦω ετζαρ-
ζενῷ επεζοῖτε ἡε ἡηῷμοῶε εῷκῃ κα-
ζηνῷ. ἡσεναῦ επεῷῷτε.

16:16 αῦω αῷσοῦνζοῦ εζοῦν εππολῡ-
μος ετοῦμοῦτε ερωῷ ἡἡἡτζεβραιος. ἡε
αρμακεδων.

16:17 α πμερσαῷῷ πωρτ ἡτεῷφιαλῃ
εῷἡ παῃρ. αῦω αῡνοδ ἡσῃἡ ει εβοῶ
ρῃ πρπε ρῖτῃ πεθροнос εсῷω ἡμοс ἡε
асῷωπε.

16:18 αῡῷωπε ἡῷ ρεπεβρῃῷε ἡἡ ρεν-
сῃἡ. ἡἡ ρενρροῡββαι. ἡἡ οῡνοδ ἡκῃἡ-
то. ετε ἡπε οῡον ἡτεῷρε ῷωπε ἡἡ
ἡταῡῡπ еρωῃε ρῖῡἡ πκαρ. οῡνοδ ἡκῃἡ-
то ἡἡῷот.

16:19 τноδ ἡπολῃс асῷῷῃἡт οῡωἡ.
ἡἡ ἡπολῃс ἡенρeῃнос αῡρε. αῡω τβa-
βῡλωἡ ноб αῡр πεсῃеεῡе ἡπῃто εβοῶ
ἡπνοῡτε. εἡἡас ἡπῷω ἡπῃрῃ. ἡῷῷἡт
ἡτεῷорῃἡ.

16:20 αῡω ἡἡсос ἡἡ ρῖ тоοῡ ἡпоῡρε
εроοῡ.

16:21 οῡноδ ἡαλαῃπε еῷἡроῡῷсῃс ῷе
ἡῷωρ ἡρῃῷе. αῷρωοῡ εβοῶ ρῃ тπε.
ερραῖ εῷἡ ἡρωῃе. αῡω αἡ ρωῃе ἡῖοῡα
εἡноῡте. εβοῶ ρῃ теπῷῡἡἡ ἡтеῷαῷαῷα.
ἡе οῡнод εῃῃте те теπῷῡἡἡ.

17:1 αῷεἡ ἡῷ οῡα εβοῶ ρῃ πсаῷῷ
ἡаῡῡεῷсῃс εте οῡἡтоῡ тсаῷῷе ἡφιαλῃ
αῷῷαῷе ἡἡῃῃἡ еῷῷω ἡмос. ἡе аῃοῡ
ἡтатсаῷок ерзаῃ ἡтнод ἡпорῃἡ. тет-
ρῃмоос ерзаῖ еῷἡ ρенῃοῡ еἡаῷωῷῡ.

17:2 таῖ ἡтаῡпорῃеῡе ἡἡῃас ἡῷ ἡр-
ρωῡ ἡπκαρ. αῡω аῡἡре ἡῷ ἡетоῡἡἡρ
ρῖῡἡ πкар εβοῶ ρῃ πῃрῃ ἡтеспорῃἡ.

16:14 For they are the spirits of devils,
working miracles, [which] go forth unto the
kings of the earth and of the whole world, to
gather them to the battle of that great day of
God Almighty.

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed [is]
he that watcheth, and keepeth his garments,
lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 And he gathered them together into a
place called in the Hebrew tongue Arma-
geddon.

16:17. And the seventh angel poured out his
vial into the air; and there came a great voice
out of the temple of heaven, from the throne,
saying, It is done.

16:18 And there were voices, and thunders,
and lightnings; and there was a great
earthquake, such as was not since men were
upon the earth, so mighty an earthquake, [and]
so great.

16:19 And the great city was divided into
three parts, and the cities of the nations fell:
and great Babylon came in remembrance
before God, to give unto her the cup of the
wine of the fierceness of his wrath.

16:20 And every island fled away, and the
mountains were not found.

16:21 And there fell upon men a great hail
out of heaven, [every stone] about the weight
of a talent: and men blasphemed God because
of the plague of the hail; for the plague thereof
was exceeding great.

17:1. And there came one of the seven angels
which had the seven vials, and talked with me,
saying unto me, Come hither; I will shew unto
thee the judgment of the great whore that
sitteth upon many waters:

17:2 With whom the kings of the earth have
committed fornication, and the inhabitants of
the earth have been made drunk with the wine
of her fornication.

Apocalypse

Sahidic

17:3 аҟѣт̃ г҃и пеллѧ вѡд етер҃умос.
аҩа аїнаҩ еҩсг҃іме естаднҩ еҩѳрїон
пко́ккос. еҩмег пран ноҩа. еоҩн саҩде
папн ммоҩ мн мнт птап.

17:4 αὐτὸς τὸς ἐμὲ πειθοῦντες ἦντες οἱ
κοκκοί. οἱ ποῦντες. οἱ ἐνεμμεῖς. οἱ μαρ-
τυροῦντες. ἐν οὐκ ἰσχυροὺς οἱ τὸς ἐμὲ
ἐμμεῖς ὅτι καὶ κακὰ ἔργα ἦν τὸς
πορνία. καὶ καὶ παρὰ.

17:5 εὐν̄ οὐραν̄ μινστῦριον σιζ̄ ἐχ̄ν
тесте҃рне. хѣ тѡаѡуѡн̄ ноб̄ тмаау
μυπορнос. μн̄ нкоте мпказ.

17:6 аѡ ѿнаѣ етеcгїме естаже
евоу г҃и песноц ꙗнестоубк. иꙗ песноц
иꙗнтре нс аѡ птерїнаѣ ерос. дї-
шнре.

17:7 πεχαρ ναϊ ν̄βι παγγελος χε
 аҗрок кр̄уһнре. анок петпатамоk еп-
 мнстүрюио н̄тесг̄име. м̄н̄ п̄еөүрюио етq̄ī
 җарос. етере тсауqе н̄алн̄ м̄моq м̄н̄
 п̄мнт̄ н̄тап.

17:8 πεϑυριον πτακναυ εροϑ. μεϑυσοπ
πε. αγω πμεϑυσοπ αν. αγω qνηυ εζραϊ
ρ πνουν. μεϑβωκ επτακο. αγω πσερ-
υπηρε. πβι πετουνηρ ριχ πκαρ. παϊ
ετε πμευραν σηρ αν επχωω με μπωνρ.
χιν πτκαταβολη μπκοςμος. ευναυ επε-
θυριον χε μεϑυσοπ πε. αγω μεϑυσοπ
αν. αγω qναυπε.

17:9 παῖ πε πῦα μηητ ετε οὔηητ
 τσοφια. αῡω τσαῡφε παπε σαῡφ πτοοῡ
 ηε ετερε τεσζῖμε ρμοοc εζραῖ εχωοῡ.
 αῡω σαῡφ πρρο ηε.

17:10 π†ου αϑε ποτα υροπ πκευα
μπαττει. αω εϑωανει ϑναδω πογκοϋ

17:11 ἄνω πτερύριον ἐτε νεφωοοπ πε.
 ἄνω τενοῦ νεφωοοπ ἀν. ἵτοϋ πε πμερ
 ὑμοον. οὐα ἐβοῶ ρῆ παῶϋ ἄνω ἐφνα
 ἐπτακο.

English (KJV)

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 And upon her forehead [was] a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

17:7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 And here [is] the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, [and] the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Apocalypse

Sahidic

17:12 αὐὼ πμнт нтап нтакнау ерооу
πμнт нрро не. μπατοуχї нтμнtero.
αλδα εynaχї ouεzoυcia μπεθpιον.

17:13 omitted

17:14 ναї сенаμїуе μн περїειβ нте
περїειβ χρo ерооу. хе пхс nenxoeic пе.
αὐὼ πρро нпeppwoу пе. αὐὼ нетнμμαс
неттаpμ αὐὼ нетcoтп μпicтoc.

17:15 αὐὼ πεχαс ναї хе μμoу
neiooue нтакнау ерооу. ере тπολιс
ρμooc ρїxwoу. ндаoc не. μн нфyλн.
μн насπε:

17:16 αὐὼ πμнт нтап нтакнау ерооу
μн πεθpιον. ναї сенаμeстe тпopнн
нceaac нxαїe. еckн каpнy. нceoyωμ
нпeccaρz. αὐὼ нcepωκρ μμoc ρн ou-
κωρт.

17:17 πноyтe γap αqтaac eпeyρнт.
етpeνeиpe μпeqoyωy. αὐὼ нcepoyнωμн
нoyωт. нceт нтeyμнtero. μπεθpιον
yантoуxωк eбoλ нбї нyαxe μпнoyтe.

17:18 αὐὼ тeсpμe нтакнау еpoc. тe
тпoc μπολιс ере тμнtrμмаo нpнтс.
нpрwoу μпkaρ.

18:1 μннca ναї αїнау eкeαγγeλoc eγ-
ннy eбoλ ρн тпe. eγнтас ouнoc
нezoυcia. αὐὼ αqpoυoeи eбoλ ρμ пeq-
eooy.

18:2 αqαyкaк eбoλ ρн ouнoc нcmн
хе acpe нбї βαβyλων нoc. αὐὼ
acyωпe μμα нoyωρ нeнδaμωнion. ρї
пнa нм пaкaθapтoн. αὐὼ μма нyωпe
пeθpιον нм ρї ρaλнт нм.

18:3 ρї ακaθapтoн eтbнт. хе eбoλ
ρμ пнpл μпδωнт нтeсopнia: aype нбї
нpeθнoc тнpoу. αὐὼ нpрwoу μпkaρ
ayпopнeνe нμmac. αὐὼ нμпopoc μпkaρ
ayppmao eбoλ. ρн тбom μпecхнp.

English (KJV)

17:12 And the ten horns which thou sawest
are ten kings, which have received no
kingdom as yet; but receive power as kings
one hour with the beast.

17:13 These have one mind, and shall give
their power and strength unto the beast.

17:14. These shall make war with the Lamb,
and the Lamb shall overcome them: for he is
Lord of lords, and King of kings: and they that
are with him [are] called, and chosen, and
faithful.

17:15 And he saith unto me, The waters
which thou sawest, where the whore sitteth,
are peoples, and multitudes, and nations, and
tongues.

17:16 And the ten horns which thou sawest
upon the beast, these shall hate the whore, and
shall make her desolate and naked, and shall
eat her flesh, and burn her with fire.

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil
his will, and to agree, and give their kingdom
unto the beast, until the words of God shall be
fulfilled.

17:18 And the woman which thou sawest is
that great city, which reigneth over the kings
of the earth.

18:1. And after these things I saw another
angel come down from heaven, having great
power; and the earth was lightened with his
glory.

18:2 And he cried mightily with a strong
voice, saying, Babylon the great is fallen, is
fallen, and is become the habitation of devils,
and the hold of every foul spirit, and a cage of
every unclean and hateful bird.

18:3 For all nations have drunk of the wine of
the wrath of her fornication, and the kings of
the earth have committed fornication with her,
and the merchants of the earth are waxed rich
through the abundance of her delicacies.

Sahidic

English (KJV)

18:4 αὖ αἰ̅ω̅τ̅ι̅ ἐκε̅ς̅ ἔβ̅ο̅λ̅ ῥ̅η̅
τ̅π̅ε̅. ἐσ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἕ̅ πα̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἁ̅μ̅ο̅υ̅
ἐβ̅ο̅λ̅ ῥ̅η̅τ̅ς̅. ἕ̅ π̅ν̅ε̅τ̅ε̅τ̅η̅κο̅ι̅νο̅ν̅ε̅ι̅ ν̅ε̅ς̅πο̅β̅ε̅.
αὖ ἡ̅ν̅ε̅τ̅η̅χ̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ῥ̅η̅ ν̅ε̅ς̅π̅λ̅υ̅τ̅η̅.

18:5 ἕ̅ α̅ ν̅ε̅ς̅πο̅β̅ε̅ χ̅ί̅ς̅ε̅ ψ̅α̅ ῥ̅α̅ϊ̅ ἐ̅τ̅-
π̅ε̅. αὖ α̅ π̅νο̅υ̅τ̅ε̅ ρ̅η̅μ̅ε̅ε̅ν̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅ς̅χ̅ί̅η̅δ̅ο̅ν̅ς̅.

18:6 τ̅ω̅ω̅β̅ε̅ ν̅α̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ε̅ν̅τ̅α̅ς̅α̅α̅υ̅.
αὖ ν̅ε̅ς̅ῥ̅η̅ν̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ο̅ο̅β̅ο̅υ̅ ν̅α̅ς̅. ἡ̅ς̅ε̅-
π̅ς̅ν̅α̅υ̅ ῥ̅η̅ ν̅ε̅ς̅χ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅ς̅κ̅ε̅ρ̅α̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ρ̅α̅
ν̅α̅ς̅ ἡ̅ς̅ν̅α̅υ̅.

18:7 ν̅ε̅ς̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅η̅ ν̅ε̅ς̅χ̅η̅ρ̅. ἡ̅τ̅α̅ς̅ψ̅ω̅π̅ε̅
ῥ̅η̅η̅τ̅ο̅υ̅ † ἐ̅ρο̅ο̅υ̅ ν̅α̅ς̅ ἡ̅β̅α̅ζ̅α̅ν̅ο̅ς̅ αὖ ἡ̅-
ῥ̅η̅β̅ε̅. ἕ̅ ἐσ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ῥ̅η̅ ν̅ε̅ς̅ῥ̅η̅τ̅. ἕ̅
ἀ̅ν̅ο̅κ̅ † ἡ̅ν̅α̅ῥ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅ εἰ̅ο̅ ἡ̅χ̅η̅ρ̅α̅. οὐ̅δ̅ε̅
ἡ̅† ἡ̅ν̅α̅ν̅α̅υ̅ ἀ̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅β̅ε̅.

18:8 ἐ̅τ̅β̅ε̅ πα̅ϊ̅ ῥ̅η̅ οὐ̅ῥ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ σ̅ε̅-
ν̅η̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ ν̅ε̅ς̅π̅λ̅υ̅τ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅. π̅μ̅ο̅υ̅. αὖ
π̅ῥ̅η̅β̅ε̅. ὑ̅μ̅η̅ π̅ῥ̅ε̅β̅ω̅ν̅. αὖ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅ο̅κ̅ῥ̅ς̅ ῥ̅η̅
οὐ̅κ̅ω̅ῥ̅τ̅. ἕ̅ οὐ̅χ̅ω̅α̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ π̅χ̅ς̅ π̅νο̅υ̅τ̅ε̅
ἐ̅τ̅κ̅ρ̅ι̅ν̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅.

18:9 αὖ ἡ̅ρ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ὑ̅π̅κ̅α̅ῥ̅ σ̅ε̅ν̅α̅ρ̅ι̅μ̅ε̅
ἡ̅ς̅ε̅ν̅ε̅ῥ̅π̅ε̅ ἐ̅ῥ̅α̅ϊ̅ ἐ̅χ̅ω̅ς̅. πα̅ϊ̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅πο̅ρ̅ν̅ε̅ν̅ε̅.
αὖ αὐ̅χ̅η̅ρ̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ς̅. ἐ̅ν̅ψ̅α̅ν̅ν̅α̅υ̅ ἐ̅π̅κ̅α̅π̅ν̅ο̅ς̅
ὑ̅π̅ε̅ς̅ρ̅ω̅κ̅ῥ̅

18:10 ἐ̅ν̅α̅ῥ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ε̅. ἐ̅τ̅β̅ε̅ θ̅ο̅τ̅ε̅
ἡ̅τ̅ε̅ς̅β̅α̅ζ̅α̅ν̅ο̅ς̅ ἐ̅ν̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. ἕ̅ οὐ̅οῖ̅ οὐ̅οῖ̅
ἡ̅τ̅ν̅ο̅β̅ ὑ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ τ̅β̅α̅β̅υ̅λ̅ω̅ν̅. τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ἐ̅τ̅-
τ̅α̅χ̅η̅ν̅υ̅. ἕ̅ ῥ̅η̅ οὐ̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ἀ̅q̅εἰ̅
ἡ̅β̅ι̅ ν̅ε̅ς̅ῥ̅α̅π̅.

18:11 ἡ̅μ̅πο̅ρ̅ο̅ς̅. ὑ̅π̅κ̅α̅ῥ̅. σ̅ε̅ν̅α̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅-
ῥ̅η̅β̅ε̅. ἐ̅ῥ̅α̅ϊ̅ ἐ̅χ̅ω̅ς̅. ἕ̅ ὑ̅μ̅η̅ λ̅α̅α̅υ̅ β̅ε̅
ψ̅ο̅ο̅π̅ ὑ̅π̅ε̅ν̅α̅ν̅α̅α̅ν̅.

18:12 οὐ̅α̅ν̅α̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅β̅ ῥ̅ι̅ ῥ̅α̅τ̅. ῥ̅ι̅ ἐ̅ν̅ε̅
ὑ̅μ̅ε̅ ῥ̅ι̅ μ̅α̅ρ̅ῥ̅α̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅. ῥ̅ι̅ ψ̅ν̅ς̅. ῥ̅ι̅ χ̅η̅β̅ε̅.
ῥ̅ι̅ σ̅ι̅ρ̅ι̅κ̅ο̅ν̅. ῥ̅ι̅ κ̅ο̅κ̅κ̅ο̅ς̅. ῥ̅ι̅ ψ̅ε̅ν̅θ̅ι̅μ̅ο̅ν̅. ῥ̅ι̅
ς̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅η̅ ἡ̅ε̅λ̅ε̅φ̅α̅ν̅τ̅ι̅ν̅ο̅ν̅. ῥ̅ι̅ ς̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅η̅
ἡ̅ψ̅ε̅ ἐ̅q̅τ̅α̅ϊ̅ν̅υ̅. ῥ̅ι̅ ῥ̅ο̅μ̅η̅τ̅. ῥ̅ι̅ π̅ε̅ν̅ί̅π̅ε̅. ῥ̅ι̅
μ̅α̅ρ̅μ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ῥ̅ι̅ β̅ι̅ν̅η̅α̅μ̅ο̅μ̅ο̅ν̅.

18:13 ῥ̅ι̅ ἁ̅μ̅ο̅μ̅ο̅ν̅. ῥ̅ι̅ ψ̅ο̅υ̅ῥ̅η̅ν̅ε̅. ῥ̅ι̅
ς̅τ̅οῖ̅. ῥ̅ι̅ λ̅ι̅β̅α̅ν̅ο̅ς̅. ῥ̅ι̅ ἡ̅ρ̅π̅. ῥ̅ι̅ ἡ̅ε̅ῥ̅. ῥ̅ι̅
ς̅α̅μ̅ι̅τ̅. ῥ̅ι̅ τ̅β̅η̅η̅. ῥ̅ι̅ ἐ̅ς̅ο̅ο̅υ̅. ῥ̅ι̅ ῥ̅τ̅ο̅. ῥ̅ι̅
μ̅α̅ς̅πο̅ρ̅κ̅. ῥ̅ι̅ β̅α̅μ̅ο̅υ̅λ̅. ῥ̅ι̅ β̅ρ̅β̅ο̅ο̅υ̅τ̅. ῥ̅ι̅
ῥ̅η̅ῥ̅α̅λ̅.

18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

18:6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong [is] the Lord God who judgeth her.

18:9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

Apocalypse

Sahidic

18:14 αὐτὰ τοῦτορα ἡτοῦπεθυμία ἡ-
τοῦψυχῆς ἀβῶκ. αὐτὰ ἡοῦνοβ ἡτρῦφῆ
ἐτῆαῶωοῦ αὐτακο. αὐτὰ ἡσεναρθε ἐροοῦ
ἀν.

18:15 μεμπορος παῖ ἡταῦρρῦμαο ἡ-
ῤῥῆτς σενααδρεατοῦ ἡποῦε. ἐτῆε ἡοτε
ἡτεςβάζανος ἐῤῥῖμε αὐτὰ ἐῤῥῆβε.

18:16 ἐῤῥω ἡμοc. ἡε οῦοῖ οῦοῖ
ἡτῆνοβ ἡπολῖc. τετῆοολε ἡῤῥῆc ῤῖ χῆβε
ῤῖ κοκκος. ῤῖ ἡοῦβ ῤῖ ἐνε ἡμε. ῤῖ
μαργαρίτῆc.

18:17 ἡε ῤῥ οῦνοῦ ἡοῦωτ ἀῥῶωῥ ἡβῖ
†ῆνοβ ἡῤῥῥῦμαο. αὐτὰ ρεῥῥῤῥῖ ἡῤῥ.
ἡῥ ἡετςβῆρ ῤῥ ἡεῖρωοῦ. ἡῥ ἡῥεῥ. ἡῥ
ἡετῥῶβ ῤῥ ἡαλῶαα. ἀταδρεατοῦ
ἡποῦε.

18:18 ἀταῤῥακ ἐβῶλ ἐῤῥαῦ ἐπκαπῆος
ἡπερῶκῤῥ ἐῤῥω ἡμοc. ἡε ἡῤῥ πετῆῥ-
τῶῥ. ἐτεῖπολῖc ἡοβ. ταῖ ἡταῦρρῦμαο
ἡῤῥῆτς ἡβῖ ἡαῤῥῶῥ ῥῆροῦ.

18:19 αὐτὰ ἡεῤῥεχ εῖτῆ ἡῤῥ ἡεῤῥῆῤῥ
ἐῤῥῖῥακ ἐβῶλ ἐῤῥῖμε. ἐῤῥῤῥῆβε ἐῤῥω
ἡμοc. ἡε οῦοῖ οῦοῖ ἡτῆνοβ ἡπολῖc. ταῖ
ἡταῦρρῦμαο ἡῤῥῆτς ἡβῖ ἡετῆοῦῥῥαῤῥ
ἡεῤῥῥ ῤῥ ἡαλῶαα ἐβῶλ ῤῥ ῥεῥῤῥ-
ῥῦμαο. ἡε ῤῥ οῦοῦῥῥοῦ ἡοῦωτ ἀῥῥαῖε.

18:20 ἐῤῥῥῆνε τῆε ἐῤῥαῖ ἐῤῥωc. αὐτὰ
ἡετοῦααβ. αὐτὰ ἡαποστολῶc ἡῥ ἡεῤῥο-
φῥῥῆc. ἡε ἀ ἡῥοῦτε κῥῖνε ἡπετῆῤῥῥ
ἐβῶλ ἡῤῥῆτς.

18:21 αὐτὰ οῦαῤῥεῤῥοc ἡῤῥωῥε. ἀῥῥῖ
ἡοῦνοβ ἡῥῆε ἡεῥ ἡοῦῥῆε ἡῥοῦτ. ἀῥῥοῤῥ
ἐῤῥαῖ ἐαλῶααα ἐῥῥω ἡμοc. ἡε ταῖ
τε ἡε ἐτοῦῥῥαταῦο ἐῤῥαῖ ῤῥ οῦῥῥῆε
ἡτῆαβῥῶῥ ῥῆνοβ ἡπολῖc ἡετῤῥῤῥ
εῥοc.

18:22 αὐτὰ ἡβῆαροτοc ῤῖ ἡοῦcῖκοῥ.
ῤῖ ρεῥῥω ῤῖ cαλῥῖῤῥ ἡῥεῤῥωτῤῥ ἐροοῦ
ἡῤῥῆτε χῖῥ ἡτεῥοῦ. αὐτὰ τεῤῥῖῥῥῆc ἡῤῥ
ἡτεῤῥῥῥ ἡῤῥ. ἡῥεῤῥῥῥῥοῦ ἡῤῥῆτε χῖῥ ἡτε-
ῥοῦ. αὐτὰ ἡῥεῤῥωτῤῥ ῤῥοοῦ ἡῤῥαῤῥῥ
ἡῤῥῆτε χῖῥ ἡτεῥοῦ.

English (KJV)

18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What [city is] like unto this great city!

18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

18:20 Rejoice over her, [thou] heaven, and [ye] holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast [it] into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft [he be], shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

18:23 οὐδὲ σὺν ὑπατάσειεν ἡ
 ψεύσει. οὐδὲ ἡνευχερὲς ἡδὲς ἡγνῆτε καὶ
 ἡτενοῦ. ἡνοῦ ἡτε πκαρ νεῦο νεῦωτ νε.
 καὶ ἡραῖ ἡν νοῦμῆτρεπκαρρε. ἀνπλῆνα
 ἡδὲ ἡρεῖος τῆροῦ.

18:24 αὐτῷ ἡ τὰ ῥέ ἐλεσνοῦ ἡ ἡπροφῶ-
της ἡ ῥητὴς ἡ ἡ πα τοῦ ααβ ἡ ἡ οὐον
ἡ ἡ τὰ ῥοτβοῦ ῥῖχ ἡ πακαρ.

19:1 ⲙⲏⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϥⲱⲧⲙ ⲉϥⲛⲟⲃ ⲛⲥⲙⲛ.
ⲛⲟⲉ ⲛⲟϥⲙⲛⲛⲱⲉ ⲉⲛⲁⲱⲱⲥ ⲉⲛ ⲧⲡⲉ. ⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲗⲗⲛⲗⲟⲩⲁ. ⲛⲟϥϫⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲟⲟϥ
ⲙⲛ ⲧⲃⲟⲙ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟϥⲧⲉ.

19:2 хе зени не аѡ зени кајосѡни
не не зеп. хе акрине пторни таѡ п
тастаке пказ зѡ тесторни. аѡ аѡѡ
мекѡ меспон пнеѡ мзѡ ѡѡ зѡ
несѡ.

19:3 αὐτὸ πᾶσα ὑπερσπῆσα καὶ
ἀλλήλοισιν. αὐτὸ περὶ πάντων τῶν ἐργῶν
ἐν ἐκείνῃ.

19:4 ἄνω πρὸυτάτε ὑπρεσβετερος
ἀπαρχτοῦ ἡ περτοῦ ἡζων ἀ-
οῳωϋτ ἡπνοῦτε εἰζμοος ῥῖ πεθρονος
εἰχω ἡμοος ἡε ραμην ἀλληλογια.

19:5 αὐτὸ αὐτοῦ ἐγενήθη εἰς ἐξουσίαν τοῦ πα-
 τρός· ἔτι καὶ τοῦ ἐκείνου ἐπνοῦτε
 πατρὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι
 καὶ ὑμεῖς.

19:6 αὐτὰ ἀΐσω τῷ εὐσεμῇ ᾧ πορνῶς
μνησθε. αὐτὰ ᾧ περὶ τοῦ γεννηοῦ
ἐπαυοῦ. αὐτὰ ᾧ πτεσμῇ γεννηῶς
ἡρώς βαδῖ ἐπαυοῦ εὐχὰς ἡμῶς
ἀλλήλων. καὶ ἀφ' ὧν ὡς ἐπὶ
ᾧ πᾶς πενήντες. πάντες κρατῶν.

19:7 μαρῖραυε ἡτεν†λνλ. ἡτεν†εοοу
 ηαϭ χε αϭει ηβι πᾱμοc ὑπεριειβ. αу
 τεϭυελест αcοβте ὑμοc.

19:8 ԿԻՎ ԿԻՒ ՈՒՇ ԵՒՐԵՇԾՈՐԼԵՇ ՈՒՎ-
 ԿՈՒՇ ԵՐՈՐՈՅԿՅ ԵՌԱՈՐԿ ԵՐՈՎԱԲ. ՈՒՎՈՇ
 ԴԱՐ ՈՒ ՈՒԼԿԱԿԱՄԱ ՈՒՆԵՐՈՎԱԲ.

18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

19:1. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

19:2 For true and righteous [are] his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

19:3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

19:5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Apocalypse

Sahidic

19:9 αὐὼ πεχαϳ παῖ χε ϳραῖ. χε παῖτατοϳ. ἡνενταϳταϳμοϳ ἐπλῖπνον ἡτ-
ϣελεετ ἡπεϳρειβ. πεχαϳ παῖ χε ϳενμε
νε νεῖϣαχε ἡταῖχοοϳ. αὐὼ ἡανοϳτε νε.

19:10 αὐὼ αἰπαϳτ ἡπῡτο εβολ
ἡνεϳοϳρῡητε ετραοϳϣϣτ ἡαϳ. αὐὼ
πεχαϳ παῖ χε ἡπωρ(ϳic)ϳωϣτ εβολ
χε αἡτ πεϳϣβῡρ ϳῡϳαλ. ἡἡ νεκκεϳῡἡϳ.
παῖ εἡεοϳἡταϳ τῡἡτῡἡτρε ἡic πεϳϳ.
οϳϣϣτ ἡπνοϳτε. τῡἡτῡἡτρε γαρ ἡic
πε πεἡἡ ἡτε προϳϳτα.

19:11 αἡἡαϳ ετπε εϳοϳἡἡ. αὐὼ εic
οϳϳτο ἡοϳοβϣ. εϳμοϳτε επετταλε εροϳ
χε πicτοϳ. αὐὼ πῡε. εϳἡακρῡε. αὐὼ
νεϳῡῡε ϳἡ οϳδικαioϳῡἡἡ.

19:12 νεϳβαλ λε εϳο ἡε ἡοϳϣαϳ
ἡκωϳτ. εῡἡ οϳῡἡἡῡε ἡβῡἡτε ϳῖχἡ τεϳ-
αἡἡ. εῡἡταϳ οϳῡἡἡ εϳῡἡ. εῡἡ λααϳ
ϳοοῡἡ ἡμοϳ. εἡἡἡτε ἡτοϳ.

19:13 εϳϳοολε ἡοϳϳοῖτε εϳῡἡ ϳἡ
οϳϳνοϳ. αὐὼ αϳμοϳτε επεϳῡἡ χε
πϣαχε ἡπνοϳτε.

19:14 αὐὼ νεϳστρατεϳῡα ετ᳚ἡ τπε.
ἡεϳοῡἡἡϳ ἡϳωϳ πε εϳταλῡἡ εϳεἡϳτο
ἡοϳοβϣ. εϳϳοολε ἡϳεἡῡἡ εϳοϳοβϣ.
αὐὼ εϳτ᳚ἡἡ.

19:15 αὐὼ νεῡἡ οϳῡἡε. εϳἡῡ ἡἡϳ
εβολ ϳἡ ϳωϳ. χεκαϳ ϳραῖ ἡϳἡτϳ εϳ-
επαταϳε. ἡϳεἡοϳ τηροϳ. αὐὼ ἡτοϳ
πετἡῡῡοἡε ἡῡῡοϳ ϳἡ οϳεῡῡἡ ἡ-
πεἡἡε. αὐὼ ἡτοϳ πετἡαϳῡῡ ἡτεϳῡῡ.
ἡἡἡἡ ἡτοῡἡἡ ἡἡῡἡἡ ἡπνοϳτε. πἡἡ-
τωκῡατωῡ.

19:16 εῡἡ οϳῡἡ εϳῡἡ ε᳚ῡ πεϳϳοῖτε
ἡἡ πεϳῡεῡοϳ. χε πῡῡο ἡἡεῡῡωϳ πε.
αὐὼ π᳚ϳ νεἡ᳚ῖϳοοῡε.

19:17 αὐὼ αἡἡαϳ εκεα᳚᳚ελοϳ εϳαϳε-
ρατϳ ε᳚ῡ πῡἡ. εϳαϣκακ εβολ ϳἡ οϳ-
ἡοῡ ἡ᳚ἡἡ εϳ᳚ῡ ἡμοϳ. εἡϳαλαατε ετ-
ϳἡλ ἡτῡἡἡἡτε ἡτπε. χε α᳚ἡἡἡἡ ϳωοϳϳ
εϳοῡἡ ἐπλῖπνον ἡοῡ ἡτε π᳚οϳτε.

English (KJV)

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed [are] they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See [thou do it] not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him [was] called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 His eyes [were] as a flame of fire, and on his head [were] many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 And he [was] clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 And the armies [which were] in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:16 And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Apocalypse

Sahidic

19:18 ζε ετετ^ηθα^{ου}ω^μ πεν^ςαρ^ξ πνε-
ρω^ν. μη̄ πχι^λια^ρχο^ς. μη̄ πχω^ρε. μη̄
πε^ρτω^ρ. μη̄ πε^τα^λε ερο^ον. μη̄ πρ^μ-
ρα^λ μη̄ πρ^με. μη̄ πκο^νῑ μη̄ πνο^β.

19:19 αγω αἴ^να^ν επε^θυ^ριον. μη̄ πε^ρ-
ερω^ν. μη̄ πε^ρστ^ρα^τε^νμα. εα^γσω^νρ
εει^ρε. πο^νπο^λυ^μο^ς. μη̄ πε^τα^λη^ν επε-
ρτο πο^νο^βυ. μη̄ πε^ρστ^ρα^τε^νμα.

19:20 αγω αρ^θω^πε μπε^θυ^ριον. μη̄
πε^τη̄^μμα^ρ. μη̄ πε^ρο^φυ^τη^ς πνο^νχ ετη-
μμα^ρ. μη̄ πεν^τα^ρει^ρε πη̄ μα^{ει}ν μπε^ρ-
μτο εβο^λ. πα^ι πτα^ρπ^λα^να πρ^ητο^ν
πεν^τα^ρυ^χῑ μπε^ρρα^ι μπε^θυ^ριον. μη̄ πεν-
τα^ρο^νω^ντ̄ πτε^ρρ^ικω^ν. αγ^νο^χο^ν μπε^ρ-
να^ν ευ^οη^ρ ερ^αῑ ετ^λυ^μνη̄ πσα^{τε}. ετ-
χερο ρη̄ ου^θη^ν.

19:21 αγω πκε^ρση̄ αγ^μο^ν ρη̄ τση^ρ
μπε^τα^λε επε^ρρ^ο. τα^ι πτα^ρεῑ εβο^λ ρη̄
τε^ρτα^προ. αγω πρ^αδα^ατε τη^ρο^ν. αγ^{ει}
εβο^λ ρη̄ πε^ρσα^ρξ.

20:1 αἴ^να^ν ευ^αγγ^ελο^ς ερ^ηη^ν εβο^λ ρη̄
τπε. ερε̄ πω^οντ̄ μπ^{νο}ν̄ πη̄το^οτ^ρ. μη̄
ου^{νο}β̄ πρ^αλ^υσι^ς ρη̄ τε^ρβ^ιχ.

20:2 αγω αρ^αμα^ρτε μπε^λρα^κω^ν πρ^ορ
πα^ρχ^αιο^ς. ετε̄ πα^ι πε̄ πλ^ια^βο^λο^ς πσα-
τανα^ς. αγω αρ^μο^ρ πω^ο προ^μπε.

20:3 αρ^ηο^χ επε^ρη̄ επ^{νο}ν̄ αρ^ωτα^μ
ερω^ρ. αγω αρ^τω^αβε̄ ερω^ρ. ζε πνε^ρ-
πλ^ανᾱ βε̄ πεν^ρε^θη^ς. ωᾱ πτε̄ τω^ο
προ^μπε̄ χωκ̄ εβο^λ. μη̄^νσᾱ πα^ι σε^ρα^βο^λρ̄
εβο^λ πκε^ρο^νῑ πο^νο^{ει}ω.

20:4 μη̄^νσᾱ πα^ι αἴ^να^ν ερ^εν^ερ^οη^ς.
αγω αγ^μο^ος ρῑχω^ν αγ[†] πα^ν πο^ν-
ρα^π. αγω αἴ^να^ν ετε^ψυ^χη̄ πεν^τα^ρ-
μο^ον^το^ν ετ^{βε} μη̄^τμ^ητ^{ρε} πι^ς. αγω
ετ^{βε} πω^αξε̄ μπ^{νο}ν̄τε. αγω πε^{τε} μ-
πο^νω^ντ̄ μπε^θυ^ριον μη̄ τε^ρρ^ικω^ν. αγω
πε^{τε} μπ^ον^χῑ μπε^ρμα^{ει}ν̄ εχ^{η̄} τε^ντε^ρη^ε.
η̄ εχ^{η̄} πε^ρβ^ιχ. αγ^ωη̄ αγω αγ^ρρ^ο μη̄
πε^ρχ^ρς̄ πω^ο προ^μπε.

English (KJV)

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all [men, both] free and bond, both small and great.

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which [sword] proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20:1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received [his] mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

Sahidic

English (KJV)

20:5 ꝑⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲏ ⲁⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲡⲟⲩⲱⲛⲉ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲓ ⲧⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ
ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

20:6 ⲛⲁⲓⲧⲉⲩⲧⲱ ⲁⲩⲱ ϣⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛⲧⲉⲩⲧⲱ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
ⲕⲉ ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲁⲓ
ⲉⲭⲙ ⲡⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲏⲃ ⲙⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲭⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲣⲣⲟ ⲛⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲛⲧⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.

20:7 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲓ
ⲧⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲉⲛ ⲉⲛⲙⲣⲣⲉ.

20:8 ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
ⲉⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲙⲁⲩⲱⲧ. ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲙ ⲡⲉⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛⲕⲟⲟⲉ ⲙⲡⲕⲁⲉ. ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡ-
ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲱⲱ ⲛⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ.

20:9 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ ⲡⲡⲱⲃⲭ ⲙ-
ⲡⲕⲁⲉ. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲙⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲁⲩⲕⲱⲉⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲙⲟⲩ.

20:10 ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲙⲟⲩ.
ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲩ ⲉⲧⲗⲓⲙⲏ ⲛⲕⲱⲉⲧ ⲉⲓ ⲑⲏⲛ. ⲡⲙⲁ
ⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲱⲕ ⲙⲡⲉⲑⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟⲩ. ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲩⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲉ ⲙ-
ⲙⲟⲩ. ⲛⲧⲉⲩⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲥⲉⲧⲙⲱⲓⲙⲧⲟⲛ
ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ.

20:11 ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟⲃ ⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃⲱ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲱⲱⲩ. ⲁ ⲡⲕⲁⲉ ⲡⲱⲧ ⲙⲛ
ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲉⲩⲩⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲉ ⲉⲙⲁ ⲛⲁⲩ.

20:12 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛⲛⲟⲃ ⲙⲛ
ⲛⲕⲟⲩⲱⲓ. ⲉⲩⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲡⲉⲣⲱ ⲉⲛⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲕⲉⲱⲱⲙⲉ ⲉⲡⲁⲡⲱⲛⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲥⲏⲉ ⲉⲛⲱⲱⲙⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲃⲏⲩⲉ.

20:13 ⲁ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ † ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧ-
ⲛⲉⲛⲧⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲁⲩ†
ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛⲉⲛⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲃⲏⲩⲉ.

20:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲗⲓⲙⲏ ⲛⲥⲁⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ
ⲙⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲗⲓⲙⲏ ⲧⲉ ⲛⲥⲁⲧⲉ.

20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This [is] the first resurrection.

20:6 Blessed and holy [is] he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom [is] as the sand of the sea.

20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet [are], and shall be tormented day and night for ever and ever.

20:11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

Apocalypse

Sahidic

20:15 αὐτὼ περὶ τοῦ μὴ εὑρηθῆναι ἐν τῇ βίβλῳ τοῦ βίου ἐκβλήθη εἰς τὸν ποταμὸν τοῦ πυρὸς.

21:1 αὐτὼ εἶπεν ἰδοὺ ἡ οὐρανὸς ἡν ἔσται ἡ πρώτη οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ. καὶ οὐκ ἔσται πλέον θάλασσα, ἀλλὰ ἡ θάλασσα ἔσται ἡν ἔσται ἡ πρώτη.

21:2 αὐτὼ εἶπεν ἰδοὺ ἡ πόλις ἡ ἁγία, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

21:3 αἶψα ἔσται ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

21:4 ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

21:5 αὐτὼ περὶ τοῦ θρόνου εἶπεν, ἰδοὺ ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

21:6 περὶ τοῦ θρόνου εἶπεν, ἰδοὺ ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

21:7 περὶ τοῦ θρόνου εἶπεν, ἰδοὺ ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

21:8 ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις, ἡ πόλις ἡν ἔσται ἡ πρώτη πόλις.

English (KJV)

20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

21:1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, [and be] their God.

21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

Apocalypse

Sahidic

21:9 αὐὼ ἀφει ἡβι κεοῦα ἐβόλ ρμ
πσαῶϥ ἡαγγεῶλос. ετε οὕητοϥ τσαῶϥ
ἡφιαλῆ ετμερ ἡπεπλῡγῆ ἡρῶα. ἀφῶαχε
ἡμμᾱ εφχω ἡμμοс. хе αμοϥ τатсаβок
ετῶελεет τρῖме ἡπερῖειβ.

21:10 αὐὼ ἀφχῖτ ρμ πεπῆα ἐχῆ
οὔτοοϥ νοβ εφχοσε. ἀφτсаβοῖ ετπολῖс
ετοῦαβ θιελῆμ. εсннϥ επеснт ἐβόλ ρῆ
тπε. ἐβόλ ρῖтμ πноϥте

21:11 εοῦῆтас ἡμμᾱ ἡπεοοϥ ἡп-
ноϥте. ере песоϥоеи еφειне ἡοϥωне
ἡме. ефтаῖнϥ ἡе ἡοϥωне ἡиаспῖс: еф-
еине ἡοϥκρϥстаλос.

21:12 εῦῆ οὔсοβт ἡμμοс εφχοσε. εῦῆ
ἡнтсnoоϥс ἡпϥλωῆ ἡμμοс. ере ἡнт-
сnoоϥс ἡаγγеῶлос ρῖхῆ ἡпϥλωῆ. ере
ρῆпῤаῆ снρ ерос катᾱ ἡῤаῆ ἡтἡнт-
сnoоϥс ἡфϥλῆ ἡеῡῡῤе ἡπειῆλ

21:13 ере ῡоἡнт ἡпϥλωῆ θωῡт е-
πειебт. αὐὼ ῡоἡнт ἡпϥλωῆ επμρῖт.
αὐὼ ῡоἡнт επеἡнт. αὐὼ ῡоἡнт επ-
рнс.

21:14 ἐχῆ ἡнтсnoоϥс ἡсῆте ἡпсoбт
ἡтπολῖс. εῡснρ ерооϥ. ἡβι ἡῤаῆ ἡп-
ἡнтсnoоϥс ἡаποστολос. ἡπερῖειβ.

21:15 αὐὼ πετῶαχε ἡμμᾱ. ἡεῡῆ οὔ-
каῡ ἡноῡβ ἡтоотϥ ἡῡῖ хекас еφῡῡῖ
ἡтπολῖс ἡῆ песпϥλωῆ. ἡῆ пессобт.

21:16 αὐὼ тπολῖс песо ἡтетрагонон.
ере тесῡῆ ῡῡῡ ἡῆ песоῡωῡс. αὐὼ
αφῡῖ тπολῖс ἡпκαῡ ῡа ἡнтсnoоϥс
ἡῡе(sic) ἡстаλῖон ἡῡῆ. αὐὼ пес-
оῡωῡс ἡῆ песχῖс еῡῡῡῡ ἡῆ пеῡернϥ.

21:17 αὐὼ ἀφῡῖ пессобт ἡῡе ρме
тафте ἡмаρе. ἡпῡῖ ἡοῡῤωме ете παῖ
πε οῡаγγеῶлос.

21:18 αὐὼ пессобте ϥкнт ἡиаспῖс.
αὐὼ тπολῖс ескнт ἡноῡβ еῆапоϥ еф-
еине ἡоῡаβаδнеи еφοῡааβ.

English (KJV)

21:9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 Having the glory of God: and her light [was] like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 And had a wall great and high, [and] had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred [and] forty [and] four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of the angel.

21:18 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold, like unto clear glass.

Apocalypse

Sahidic

21:19 $\overline{\eta\sigma\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\pi\sigma\theta\tau}$ $\overline{\eta\tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma}$ $\overline{\epsilon\upsilon-}$
 $\overline{\tau\alpha\mu\eta\eta\gamma}$ $\overline{\rho\acute{\iota}}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\epsilon}$ $\overline{\eta\mu\mu}$. $\overline{\tau\omega\omicron\rho\pi}$ $\overline{\eta\sigma\eta\tau\epsilon}$
 $\overline{\epsilon\varsigma\epsilon\iota\eta\epsilon}$ $\overline{\eta\iota\alpha\sigma\pi\iota\varsigma}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\varsigma\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\varsigma\alpha\pi\pi\iota\rho\omicron\varsigma}$. $\overline{\tau-}$
 $\overline{\mu\epsilon\rho\omega\omicron\mu\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\chi\alpha\rho\chi\eta\lambda\iota\omicron\eta}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\varsigma\tau\omicron\epsilon}$ $\overline{\eta-}$
 $\overline{\varsigma\mu\alpha\rho\gamma\lambda\omicron\varsigma}$.

21:20 $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\varsigma\alpha\rho\lambda\omicron\eta\iota\varsigma}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\varsigma\omicron}$ $\overline{\eta-}$
 $\overline{\varsigma\alpha\rho\lambda\iota\omicron\eta}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\varsigma\alpha\omega\upsilon\epsilon}$ $\overline{\eta\chi\rho\gamma\varsigma\omicron\lambda\iota\eta\theta\omicron\varsigma}$.
 $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\omega\mu\omicron\upsilon\eta\epsilon}$ $\overline{\eta\beta\rho\gamma\lambda\lambda\omicron\varsigma}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\psi\iota\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\tau\omicron-}$
 $\overline{\pi\alpha\lambda\iota\omicron\eta}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\mu\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\chi\rho\gamma\varsigma\omicron\pi\rho\alpha\varsigma\omicron\varsigma}$. $\overline{\tau-}$
 $\overline{\mu\epsilon\rho\mu\eta\tau\omicron\upsilon\epsilon}$ $\overline{\eta\rho\gamma\alpha\gamma\iota\eta\theta\epsilon\iota\omicron\eta\eta}$. $\overline{\tau\mu\epsilon\rho\mu\eta\tau-}$
 $\overline{\varsigma\eta\omicron\omicron\upsilon\varsigma}$ $\overline{\eta\alpha\mu\epsilon\theta\upsilon\varsigma\tau\omicron\varsigma}$.

21:21 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\pi\mu\eta\tau\varsigma\eta\omicron\omicron\upsilon\varsigma}$ $\overline{\mu\pi\gamma\lambda\omega\eta}$ $\overline{\eta\epsilon\upsilon\omicron}$
 $\overline{\mu\mu\eta\tau\varsigma\eta\omicron\omicron\upsilon\varsigma}$ $\overline{\mu\mu\alpha\rho\gamma\alpha\rho\iota\tau\eta\varsigma}$. $\overline{\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\pi\omicron\upsilon\alpha}$
 $\overline{\pi\omicron\upsilon\alpha}$ $\overline{\eta\mu\pi\gamma\lambda\omega\eta}$ $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\rho\eta}$ $\overline{\omicron\upsilon-}$
 $\overline{\mu\alpha\rho\gamma\alpha\rho\iota\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\eta\omicron\upsilon\omega\tau}$. $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\tau\epsilon\pi\alpha\lambda\tau\iota\alpha}$ $\overline{\eta\tau-}$
 $\overline{\pi\omicron\lambda\iota\varsigma}$. $\overline{\epsilon\varsigma\omicron}$ $\overline{\eta\eta\omicron\upsilon\beta}$ $\overline{\epsilon\phi\omicron\gamma\alpha\alpha\beta}$. $\overline{\eta\theta\epsilon}$ $\overline{\eta\omicron\upsilon-}$
 $\overline{\alpha\beta\alpha\beta\eta\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\phi\tau\beta\beta\eta\gamma}$:

21:22 $\overline{\mu\pi\eta\eta\alpha\gamma}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\pi\epsilon}$ $\overline{\eta\rho\eta\tau\varsigma}$. $\overline{\pi\chi\varsigma}$
 $\overline{\gamma\alpha\rho}$ $\overline{\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon}$. $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\varsigma\rho\pi\epsilon}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\epsilon\iota\beta}$.

21:23 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma}$ $\overline{\eta\epsilon\varsigma\rho\chi\eta\iota\alpha}$ $\overline{\alpha\eta}$ $\overline{\mu\pi\rho\eta}$
 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\omicron\omicron\rho}$ $\overline{\epsilon\tau\rho\epsilon\gamma\rho\omicron\upsilon\eta\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\varsigma}$. $\overline{\pi\epsilon\omicron\omicron\upsilon\gamma}$ $\overline{\gamma\alpha\rho}$
 $\overline{\mu\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\rho\omicron\upsilon\eta\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\varsigma}$. $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\pi\epsilon\varsigma\rho\eta\eta\varsigma}$ $\overline{\pi\epsilon}$
 $\overline{\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\epsilon\iota\beta}$.

21:24 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\eta\rho\epsilon\theta\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\alpha\mu\omicron\omicron\omega\upsilon\epsilon}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$
 $\overline{\rho\acute{\iota}\tau\mu}$ $\overline{\pi\epsilon\varsigma\omicron\upsilon\eta\epsilon\iota\eta}$. $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\rho\rho\omega\omicron\upsilon}$ $\overline{\mu\pi\kappa\alpha\rho}$
 $\overline{\epsilon\upsilon\epsilon\iota\eta\epsilon}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\upsilon\omicron\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\varsigma}$.

21:25 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\varsigma\epsilon\eta\alpha\omega\omega\tau\mu}$ $\overline{\alpha\eta}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\varsigma\pi\gamma\lambda\omega\eta}$
 $\overline{\mu\pi\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\tau\epsilon\gamma\omega\eta}$. $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\omicron\upsilon\omega\eta}$ $\overline{\gamma\alpha\rho}$
 $\overline{\eta\alpha\omega\omega\pi\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\alpha\gamma}$.

21:26 $\overline{\varsigma\epsilon\eta\alpha\chi\acute{\iota}}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\omicron\omicron\upsilon}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\tau\alpha\acute{\iota}\omicron}$
 $\overline{\eta\epsilon\eta\rho\epsilon\theta\eta\omicron\varsigma}$.

21:27 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\upsilon\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\beta\iota}$
 $\overline{\omicron\upsilon\eta\omicron\eta}$ $\overline{\eta\mu\mu}$ $\overline{\epsilon\tau\chi\alpha\rho\mu}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\epsilon}$ $\overline{\eta\epsilon\eta\beta\omicron\tau\epsilon}$.
 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\rho\epsilon\phi\chi\acute{\iota}\beta\omicron\lambda}$. $\overline{\epsilon\iota\mu\eta\tau\epsilon\iota}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\varsigma\eta\rho}$ $\overline{\rho\mu}$
 $\overline{\pi\chi\omega\omega\mu\epsilon}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\epsilon\iota\beta}$.

22:1 $\overline{\alpha\phi\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\acute{\iota}}$ $\overline{\epsilon\upsilon\epsilon\iota\epsilon\rho\omicron}$ $\overline{\mu\mu\omicron\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\phi\omicron\eta\rho}$
 $\overline{\epsilon\phi\omicron\gamma\omicron\beta\omega\gamma}$ $\overline{\eta\theta\epsilon}$ $\overline{\eta\omicron\gamma\kappa\rho\gamma\varsigma\tau\alpha\lambda\omicron\varsigma}$. $\overline{\epsilon\phi\eta\eta\gamma}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$
 $\overline{\rho\mu}$ $\overline{\pi\epsilon\theta\rho\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\epsilon\iota\beta}$.

English (KJV)

21:19 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21:21 And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were transparent glass.

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb [is] the light thereof.

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither [whatsoever] worketh abomination, or [maketh] a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22:1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Apocalypse

Sahidic

22:2 εἰ̅τ̅ι̅τ̅ι̅ν̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅λ̅α̅τ̅ε̅ι̅α ἡ̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς.
ε̅ρ̅ε̅ οὐ̅ω̅ν̅η̅ ἡ̅ω̅ν̅θ̅ ὁ̅ι̅ π̅ε̅ι̅ς̅α ἡ̅ πα̅ι̅.
ἡ̅π̅ι̅ε̅ρο̅ ε̅φ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅τ̅ς̅π̅ο̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅κα̅ρ̅π̅ο̅ς̅ ε̅φ̅
ἡ̅π̅ε̅φ̅κα̅ρ̅π̅ο̅ς̅ ὁ̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅τ̅. ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅φ̅δ̅ω̅ω̅κ̅ε̅
ω̅ο̅ο̅π̅ ε̅γ̅θ̅ε̅ρ̅α̅π̅ι̅α π̅ε̅ν̅θ̅ε̅ο̅ς̅.

22:3 ἄνω ἡ λαοὶ ἡβότε παύωπε
 χῖν ἡτενοῦ. φηαύωπε δε βραῖ ἡρητς.
 ἡβι πεωρονος ἡπνοῦτε ἡ περῖειβ. ἄνω
 περρῡραλ παύειωπε παφ.

22:4 ἡσεν αὐ ἐπερχο ἐρε περραν σὺ
ἐξὴν τεύτερον.

22:5 птет и оуи бе уупе. псети
рхриа бе ипоуоии пензнѣс и поуои
ипри. хе пѣс пиоуте петиа роуои
ерооу. ау псеррро уа епез пепез.

22:6 πεκαδϑ παῖ κε πειψακε συμοντ
ανω ρενμε νε. ανω πχς πνοϑτε ηνεπηα
ηνεπροφυτης αϑταο μμοῖ πεκαττελος.
 ετσαβε πεϑρυραλ ενετηαωπε ρη ου-
 βεπη.

22:7 εἰς θ̅η̅ν̅π̅ε̅ τ̅η̅ν̅ τα̅χ̅η̅ πα̅ϊ̅α̅τ̅ε̅ μ̅-
πε̅ρα̅ρε̅ζ̅ π̅ω̅α̅χε̅ π̅τε̅ῖ̅προ̅φ̅η̅τια̅ μ̅πε̅-
χω̅ω̅μ̅ε̅.

22:8 ἀποκ θω ἰωζαππης πετσωτμ.
 αγω ετναυ εναῖ πτερεισωτμ. αγω αἰ-
 ναυ εροοϋ: αἰπαρτ ετραουωϋτ μπιμτο
 εβολ πποϋρητε μπαγγελος ετσαβο
μμοῖ εναῖ.

22:9 аѡ ꙗꙋаꙋ ꙗѣ. хе ѿꙗр анѣ
ꙗꙋаꙋнр зѿзѧ. ѿ ꙗꙋꙋꙋꙋ ꙗꙋꙋ-
ꙋꙋтнꙋ. ѿ ꙗꙋꙋꙋꙋ ꙗꙋꙋꙋꙋ ꙗꙋꙋꙋꙋ
ꙋꙋꙋꙋꙋꙋ. оꙋꙋꙋꙋ ꙗꙋꙋꙋꙋ.

22:10 ἄνω περὶ παῖ καὶ ὑπέρτωκε
 ἡνῶαχε ἡτέπροφύτια ὑπεΐχωαυε καὶ
 ποιοειω γαρ ζωη εζογη.

22:11 πετρίνης οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ἀλλὰ τοῖς ἡγιασμένοις. ἀλλὰ τοῖς ἡγιασμένοις. ἀλλὰ τοῖς ἡγιασμένοις. ἀλλὰ τοῖς ἡγιασμένοις.

22:12 εΙC ΘΗΝΤΕ ΤΗΝΥ Θ̄Ν ΟΥΒΕΠΗ.
ΔΥΩ ΠΕΚΕ ΝΗΜΑΪ Ε† ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΘΒΗΥΕ.

English (KJV)

22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, [was there] the tree of life, which bare twelve [manner of] fruits, [and] yielded her fruit every month: and the leaves of the tree [were] for the healing of the nations.

22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

22:4 And they shall see his face; and his name
[shall be] in their foreheads.

22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

22:6. And he said unto me, These sayings [are] faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

22:7 Behold, I come quickly: blessed [is] he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

22:8 And I John saw these things, and heard [them]. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

22:9 Then saith he unto me, See [thou do it] not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

22:11 He that is unjust, let him be unjust still:
and he which is filthy, let him be filthy still:
and he that is righteous, let him be righteous
still: and he that is holy, let him be holy still.

22:12 And, behold, I come quickly; and my reward [is] with me, to give every man according as his work shall be.

Apocalypse

Sahidic

22:13 ἀνοκ πε ἀλφά αὐω ω. πωορπ
αὐω πζαν. ταρχη αὐω πχωκ.

22:14 παῖατοϋ ἡνενταϋτββο ἡνεϋστο-
λη χε ερε τεϋεζοϋcia παωωπε εζοϋν
επωηη ἡπωνζ. αὐω ἡσεβωκ εζοϋν ζῖτῆ
ἡπυλη εζοϋν ετπολιc.

22:15 *cenanouje de ebol nneuhor
nm nevarmakoc nm mpornoc nm
rrefhwbtb nm rrefsmse eidwl on nm
ouon nim eteire auw etme mp[ol .*

22:16 *anok ic a@tnnoou mpaggel oc
etrefrmntre n/tn hn na@ hn nekkl /cia:
anok pe tnoune auw pgenoc ndaueid
auw pciou mpnau nhtooue eto nouoein.*

22:17 *auw pepna nm tseleet cejw
mmoc je amou: auw petcwtm
marefjooc je amou petobe marefei
auw petouws marefj@ moou nwnh
nj@j /.*

22:18 *Jrmntre anok nouon nim
etcwtm ensaje nte@prov/tia mpe@-
jwwme je petnaouwh ehra@ ejwf
pnoute naouwh ehra@ ejwf nnepl /g/
etc/h epe@j wwme:*

22:19 *auw petnaf@ ebol hn nsaje
mpjwwme nte@prov/teia pnoute naf@
pefmeroc ebol hm ps/n mpwnh auw
ebol hn tpolic etouaab na@ etc//h
epe@j wwme*

22:20 *pejaf n[i petrmtre je na@
swpe]n/u hn ou[ep/ amou pjoeic ic*

22:21 *te, aric mpenjoeic ic nm
netouaab t/rou ham/n.
tapokal u' ic n@whann/c*

English (KJV)

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

22:14 Blessed [are] they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

22:15 For without [are] dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, [and] the bright and morning star.

22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and [from] the things which are written in this book.

22:20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.